叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 凝视之眼(eyes That Watch) 000001

2. 凝视之眼(eyes That Watch) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凝视之眼(Eyes That Watch)
第1/2页

[aɪz]	[ðæt]	[wɑːtʃ]
EYES	**THAT**	**WATCH**
眼睛	那	手表

凝视的眼睛

[baɪ]	['reɪmənd]	[ziː]	.	[gælən]
by	**RAYMOND**	**Z**	**.**	**GALLUN**
经过	雷蒙德	Z	.	加伦

作者：雷蒙德·Z·加伦

[ðə; ði]	['gɑːdɪənz]	[ʌv; əv]	[speɪs]	[kiːp]	['kɑːnstənt]	['vɪdʒɪl]	.
The	**Guardians**	**of**	**Space**	**Keep**	**Constant**	**Vigil**	**.**
这	守护者	的	空间	保持	持续的	守夜	.

太空守护者时刻保持警惕。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['kɑːmɪt]	[dɪ'sembər]	-	.
Comet	**December**	**40**	**.**
彗星	十二月	-	.

12月40日彗星。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi]	,	[sæm]	['kɑːnˌweɪ]	,	[wʌz; wəz]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[mɑːrz]	[naʊ]	.
He	**,**	**Sam**	**Conway**	**,**	**was**	**back**	**from**	**Mars**	**now**	**.**
他	,	山姆	康威	,	曾是	后退	从	火星	现在	.

他，萨姆·康威，现在已经从火星回来了。

[bæk]	[frʌm; frəm]	[red]	,	['ferɪk]	[dɪ'zɜːrts]	[noʊ]	['ɜːrθli]	[buːt]	[hæd; həd]	['evər]	[tʌtʃt]	[bɪ'fɔːr]	.
Back	**from**	**red**	**,**	**ferric**	**deserts**	**no**	**Earthly**	**boot**	**had**	**ever**	**touched**	**before**	**.**
后退	从	红色的	,	三价铁	沙漠	不	尘世的	启动	有	曾经	感动	前	.

从地球上的靴子从未踏足过的红色铁质沙漠归来。

[bæk]	[frʌm; frəm]	['bɪtər]	[koʊld]	[ænd; ənd]	['eɪkɪŋ]	['draɪnəs]	.
Back	**from**	**bitter**	**cold**	**and**	**aching**	**dryness**	**.**
后退	从	苦的	寒冷的	和	疼痛	干燥	.

从严寒和干燥中恢复过来。

[bæk]	[frʌm; frəm]	['dæzlɪŋ]	['jeloʊ]	[heɪz]	[ʌv; əv]	[dʌst]	[ænd; ənd]	[sə'spendɪd]	[aɪs]	['krɪstl]	.
Back	**from**	**dazzling**	**yellow**	**hazes**	**of**	**dust**	**and**	**suspended**	**ice**	**crystals**	**.**
后退	从	耀眼的	黄色的	薄雾	的	灰尘	和	暂停	冰	晶体	.

从耀眼的黄色尘埃和悬浮冰晶的薄雾中返回。

[noʊ] [mɔːr] [niːd] [tuː; tə] [wer] ['ɑːksɪdʒən]['ɑːrmər][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['oʊzoʊn] - ['teɪntɪd] ['ætməsfɪr] [naʊ] .

No	more	need	to	wear	oxygen	armor	in	a	thin	,	ozone	-	tainted	atmosphere	now	.
不	更多的	需要	到	穿	氧	盔甲	在	一个	薄的	,	臭氧	-	受污染的	气氛	现在	.

现在在稀薄且臭氧污染的大气中，不再需要穿戴氧气防护服了。

[bæk] [frʌm; frəm]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['endləs] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [aʊt] [ðer; ðər] .

Back	from	solitude	,	and	the	endless	fight	to	keep	alive	out	there	.
后退	从	孤独	,	和	这	无尽的	斗争	到	保持	活	出去	那里	.

从孤独中归来，从无休止的生存斗争中走出来。

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [ʌn'kaʊntɪd] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] . .

Back	from	the	enigma	of	Martian	civilization's	extinction	,	uncounted	ages	ago	.	.
后退	从	这	谜	的	火星人	文明的	灭绝	,	未统计的	年龄	前	.	.

. .

: :

. .

从火星文明灭绝之谜中回归，那已是无数个世纪以前的事了.....

[bæk] , [bæk] , [bæk] . . . .

Back	,	back	,	back	.	.	.	.
后退	,	后退	,	后退	.	.	.	.

后退，后退，后退.....

[hoʊm] , [naʊ] !

Home	,	now	!
家	,	现在	!

回家!

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [sæm]['kɑːnˌweɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['meɪpəlz] ,

From	the	window	Sam	Conway	could	see	a	row	of	maples	,
从	这	窗户	山姆	康威	可以	看	一个	排	的	枫树	,

从窗户望出去，萨姆·康威可以看到一排枫树。

['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['goʊldən][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [wɔːrmθ] .

orange	and	golden	in	the	autumn	warmth	.
橙子	和	金的	在	这	秋天	温暖	.

秋日暖阳下，橙黄交织。

[kɪdz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .

Kids	were	playing	football	in	the	street	.
孩子们	是	玩耍	足球	在	这	街道	.

孩子们在街上踢足球。

['sæmz]['ɑːksi] - ['haɪdrədʒən] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] , [bluːd] [ænd; ənd] ['bætərd] [ænd; ənd][bɜːrnt] ,

Sam's	oxy	-	hydrogen	rocket	ship	,	blued	and	battered	and	burnt	,
山姆的	氧	-	氢	火箭	船	,	蓝色	和	伤痕累累	和	烧焦的	,

山姆的氧氢火箭飞船，泛蓝、破损、烧焦，

[wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [frʌm; frəm] ['mæsɪv] ['gɜːdəz] [ɪn][ðə; ðɪ][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]

was	suspended	for	all	time	from	massive	girders	in	the	Smithsonian
曾是	暂停	为了	全部	时间	从	大量的	桁架	在	这	史密森尼

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

Institution	.
机构	.

被永久禁止从史密森学会的巨型钢梁上作业。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['braɪtən] , [hɪr] .

But	even	that	was	far	away	from	Bryton	,	here	.
但	甚至	那	曾是	远的	离开	从	布莱顿	,	这里	.

但即便如此，这里也离布莱顿很远。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['fɪnɪʃt] , [naʊ] — [ðə; ði] [əd'ventʃər] .

It	should	have	been	finished	,	now	—	the	adventure	.
它	应该	有	到过	完成的	,	现在	—	这	冒险	.

冒险本该结束了。

[sæm]['kɑːnˌweɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'lækst] .

Sam	Conway	should	have	relaxed	.
山姆	康威	应该	有	轻松	.

萨姆·康威本应该放松下来。

['iːv(ə)n] ['elən] ['vɑːrni] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Even	Ellen	Varney	was	beside	him	now	.
甚至	艾伦	瓦尼	曾是	旁	他	现在	.

就连艾伦·瓦尼现在也陪在他身边了。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [helpt] .

That	should	have	helped	.
那	应该	有	帮助	.

那应该会有帮助。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	did	,	a	little	.
它	做过	,	一个	小的	.

确实有那么一点点。

[jet] ['oʊnli][fɔːr; fər]['moʊmənts][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

Yet	only	for	moments	at	a	time	.
然而	仅有的	为了	时刻	在	一个	时间	.

但每次都只是短暂的。

[ðoʊz] ['twenti] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɑːn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk][ə; eɪ]

Those	twenty	months	of	exploration	on	another	world	,	had	become	like	a
那些	二十	几个月	的	勘探	在	其他	世界	,	有	变得	喜欢	一个

['fæntəm] [ɪn]['sæmz] [θɔːts] .

phantom	in	Sam's	thoughts	.
幻影	在	山姆的	想法	.

在另一个星球上探索的那二十个月，在山姆的记忆中就像一个幽灵。

['feɪdɪd] , ['dɪstənt] , [kən'træstɪŋ] ; [jet] ['stɑːrkli]['vɪvɪd] [tuː] .

Faded	,	distant	,	contrasting	;	yet	starkly	vivid	too	.
褪色	,	遥远	,	对比	;	然而	鲜明地	生动	也	.

褪色、遥远、对比鲜明；但同时也异常生动。

['evri] ['aʊər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Every	hour	had	been	a	struggle	.
每一个	小时	有	到过	一个	斗争	.

每一小时都过得异常艰难。

[iks'træktiŋ] [fuːd] ['sʌbstənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz][ænd; ənd][dʒuːsiz][ʌv; əv][streɪndʒ][plænts] .

Extracting	food	substances	from	the	tissues	and	juices	of	strange	plants	.
提取	食物	物质	从	这	组织	和	果汁	的	奇怪的	植物	.

从奇异植物的组织和汁液中提取营养物质。

['roʊstɪŋ] ['neɪtɪv] [pə'tæsiəm] ['klɔːrɪt; 'klɔrˌeɪt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌn] - ['fɜːrnɪs] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]

Roasting	native	potassium	chlorate	in	a	small	sun	-	furnace	to	extract
烘焙	本国的	钾	氯酸盐	在	一个	小的	太阳	-	炉	到	提炼

['ɑːksɪdʒən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

oxygen	from	it	,
氧	从	它	,

在小型太阳能炉中焙烧天然氯酸钾，以从中提取氧气。

[ænd; ənd] [kəm'presiŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [gæs]['ɪntuː] [stiːl] [flɑːsks] .

and	compressing	the	precious	gas	into	steel	flasks	.
和	压缩	这	宝贵的	气体	进入	钢	烧瓶	.

并将这种珍贵的气体压缩到钢瓶中。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['ætməsfɪr] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [loʊ]

All	this	had	been	necessary	,	the	dying	Martian	atmosphere	contained	only	a	low
全部	这	有	到过	必要的	,	这	垂死	火星人	气氛	包含	仅有的	一个	低的

[pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] .

percentage	of	oxygen	.
百分比	的	氧	.

这一切都是必要的，因为垂死的火星大气层中氧气含量很低。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒ][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [ɪg'zɪstəns] [aʊt][ðer; ðər] — [ə; eɪ][kaɪnd]

It	had	been	a	strange	hand	-	to	-	mouth	existence	out	there	—	a	kind
它	有	到过	一个	奇怪的	手	-	到	-	嘴	存在	出去	那里	—	一个	种类

[ʌv; əv] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [traɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [smɔːl] [dʒʌmp] [ə'hed] [ʌv; əv] [deθ]

of	game	in	which	a	fellow	tried	always	to	keep	one	small	jump	ahead	of	Death
的	游戏	在	哪个	一个	同伴	尝试	总是	到	保持	一	小的	跳	前方	的	死亡

.

:

.

那里的生活是一种奇怪的、勉强糊口的生活——就像一场游戏，人们总是试图比死神快一小步。

['hɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kruːd] ['lɪt(ə)l]['met(ə)l]['wægən] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər] [pækt] ,

Hauling	a	crude	little	metal	wagon	,	in	which	his	supplies	were	packed	,
运输	一个	原油	小的	金属	车皮	,	在	哪个	他的	补给品	是	包装	,

他拉着一辆简陋的小金属车，里面装着他的补给品。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd][fɔːr; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd]

across	the	sand	for	miles	and	miles	at	a	time	,	until	his	brain	had
穿过	这	沙	为了	英里	和	英里	在	一个	时间	,	直到	他的	脑	有

[riːld] .

reeled	.
卷曲	.

他一次又一次地在沙滩上走了好几英里，直到大脑一片混乱。

['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['ertaɪt] [tent] , [wen] [ə'fiːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪt] . . . .

Sleeping	in	a	tiny	airtight	tent	,	when	afield	from	his	rocket	.	.	.	.
睡眠	在	一个	微小的	密闭	帐篷	,	什么时候	田野	从	他的	火箭	.	.	.	.

当他远离火箭时，他睡在一个狭小的密封帐篷里.....

[sæm][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðoʊz] [iks'piəriənsiz] .

Sam	had	never	expected	to	survive	those	experiences	.
山姆	有	绝不	预期的	到	存活	那些	经历	.

山姆从未想过自己能从那些经历中活下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] —

But	he	had	,	somehow	;	and	it	had	done	something	to	his	soul	—
但	他	有	,	不知何故	;	和	它	有	完毕	某物	到	他的	灵魂	—

['hɑrdnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

hardened	it	,
硬化	它	,

但他不知怎的还是做了；而且这件事对他的灵魂产生了某种影响——使它变得冷酷无情。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [kɪld] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] ['bjuːtəˌfaɪd] [ə'nʌðər] [pɑːrt] .

and	maybe	killed	part	of	it	;	and	maybe	beautified	another	part	.
和	或许	被杀	部分	的	它	;	和	或许	美化	其他	部分	.

或许摧毁了其中的一部分；或许美化了另一部分。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðoʊz] [væst] , ['goʊstli] ['sɒlə,tjuːdz][ʌv; əv][mɑːrz][wɜːr; wər]

For	in	spite	of	everything	,	those	vast	,	ghostly	solitudes	of	Mars	were
为了	在	尽管如此	的	一切	,	那些	广阔的	,	幽灵般的	孤独	的	火星	是

['bjuːtɪf(ə)l] —

beautiful	—
美丽的	—

尽管如此，火星上那些广袤无垠、荒凉寂寥的地方依然美丽——

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] .

And	there	was	more	.
和	那里	曾是	更多的	.

还有更多。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [wɔːl][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][gɔːrdʒ][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]

Climbing	the	steep	wall	of	an	ancient	artificial	gorge	not	far	from	the	south
攀登	这	陡	墙	的	一个	古老的	人造的	峡谷	不是	远的	从	这	南

['poʊlər][kæp] ;

polar	cap	;
极性	帽	;

攀登距离南极冰盖不远的古老人工峡谷的陡峭岩壁；

['grɪpɪŋ] [æt; ət] [ɑːd] ['prɪkli] [vaɪnz] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrdi] ['θɪkɪt] [bɪ'loʊ]

gripping	at	odd	prickly	vines	to	keep	from	falling	into	the	hardy	thickets	below
扣人心弦	在	奇怪的	带刺的	藤蔓	到	保持	从	坠落	进入	这	耐寒的	灌木丛	以下

,

,

,

紧紧抓住奇特的带刺藤蔓，以免掉入下方茂密的灌木丛中。

[wer] [tʌf] - [ʃeld] [wəːmz, vɔːrms] [krɔːld] ['slʌgɪʃli] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

where	tough	-	shelled	worms	crawled	sluggishly	,	he	had	found	something	in
在哪里	艰难的	-	带壳	蠕虫	爬行	迟缓地	,	他	有	成立	某物	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	small	,
一个	小的	,

在坚硬外壳的蠕虫缓慢爬行的地方，他在一个小地方发现了一些东西，

[sænd] - ['drɪftɪd] [sel] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːɪn] .

sand	-	drifted	cell	that	was	part	of	a	ruin	.
沙	-	漂移	细胞	那	曾是	部分	的	一个	废墟	.

被沙土掩埋的牢房，是废墟的一部分。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ment] ['paʊər] .

Something	that	meant	power	.
某物	那	意思是	力量	.

象征着权力的东西。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊər] ?

What	kind	of	power	?
什么	种类	的	力量	?

什么样的力量?

[ɔːl][kaɪndz] , [pər'hæps] .

All	kinds	,	perhaps	.
全部	种类	,	也许	.

或许各种各样的都有。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['lɜːrnɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Scientific	learning	greater	than	that	of	Earth	.
科学	学习	更大的	比	那	的	地球	.

科学知识远超地球。

['paʊər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət][fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Power	**like**	**that**	**of**	**gold**	**and**	**jewels**	**,**	**but**	**far**	**exceeding**	**it**	**.**
力量	喜欢	那	的	金子	和	珠宝	,	但	远的	超过	它	.

拥有堪比黄金和珠宝的力量，但远胜于它们。

['paʊər] [tuː; tə] [rek] [ænd; ənd][tuː; tə] [kri'eɪt] , ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wɜːrld] .

Power	**to**	**wreck**	**and**	**to**	**create**	**,**	**power**	**to**	**destroy**	**worlds**	**.**
力量	到	破坏	和	到	创造	,	力量	到	破坏	世界	.

既能毁灭也能创造，既能毁灭世界。

['paʊər] , ['meɪbi] , [tuː; tə] [sweɪ] [maɪndz] .

Power	**,**	**maybe**	**,**	**to**	**sway**	**minds**	**.**
力量	,	或许	,	到	摇摆	思想	.

或许，这是左右人心的力量。

[sæm] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪk'stend] , [ɔːr] [haʊ] [diːp] —

Sam	**still**	**could**	**not**	**guess**	**how**	**far**	**it**	**might**	**extend**	**,**	**or**	**how**	**deep**	**—**
山姆	仍然	可以	不是	猜测	如何	远的	它	可能	延长	,	或者	如何	深的	—

山姆仍然无法猜测它会延伸多远，或者有多深——

[noʊ][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] , [jet] .

No	**the**	**adventure**	**was**	**not**	**over**	**,**	**yet**	**.**
不	这	冒险	曾是	不是	超过	,	然而	.

不，冒险还没有结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	**was**	**just**	**beginning**	**.**
它	曾是	只是	开始	.

一切才刚刚开始。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][nə'stældʒə] [ðæt] [taɪd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][sæm]['kɑːnˌweɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['plænɪt]

It	**wasn't**	**just**	**nostalgia**	**that**	**tied**	**the**	**consciousness**	**of**	**Sam**	**Conway**	**to**	**a**	**planet**
它	不是	只是	怀旧	那	系	这	意识	的	山姆	康威	到	一个	行星

,

,

,

将萨姆·康威的意识与一颗星球联系起来的，不仅仅是怀旧之情。

['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

millions	**of**	**miles**	**away**	**,**
百万	的	英里	离开	,

远在数百万英里之外，

[huːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['træveɪl]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] — [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [huːz]

whose	**people**	**had**	**perished**	**in**	**a**	**strange**	**travail**	**ages**	**ago**	**—**	**a**	**catastrophe**	**whose**
谁	人们	有	遇难	在	一个	奇怪的	劳作	年龄	前	—	一个	灾难	谁

[maːrks] [leɪ] [ɪn] [fjuːzd] ,

marks	**lay**	**in**	**fused**	**,**
标记	躺	在	融合	,

他们的人民在很久以前死于一场奇怪的灾难——一场灾难的痕迹融合在一起，

['glæsi] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd][ɪn] [mə'ʃiːnz] [meltid] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

glassy	**ruins**	**,**	**and**	**in**	**machines**	**melted**	**and**	**rusted**	**beyond**	**recognition**	**.**
玻璃状	废墟	,	和	在	机器	融化	和	生锈的	超过	认出	.

玻璃般的废墟，以及熔化锈蚀得面目全非的机器。

[sæm][hæd; həd] [ðæt] ['siːkrət][ʌv; əv] ['paʊər] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]

Sam	**had**	**that**	**secret**	**of**	**power**	**hidden**	**away**	**now**	**in**	**a**	**little**	**aluminum**
山姆	有	那	秘密	的	力量	隐	离开	现在	在	一个	小的	铝

[bɑːks] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [kən'teɪnd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [fuːd] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

box	**that**	**had**	**once**	**contained**	**concentrated**	**food**	**rations**	**.**
盒子	那	有	一次	包含	集中	食物	口粮	.

山姆把那股力量的秘密藏在了一个曾经装过浓缩口粮的小铝盒里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt] ['si:krət] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [θrɪld] [hɪm; ɪm] — [stɪl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ]

And	having	that	secret	—	though	it	thrilled	him	—	still	made	him	wish
和	拥有	那	秘密	—	尽管	它	激动不已	他	—	仍然	制成	他	希望

['nɜ:rvəsli] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] . . . .

nervously	that	he	also	had	eyes	in	the	back	of	his	head	.	.	.	.
紧张地	那	他	还	有	眼睛	在	这	后退	的	他的	头	.	.	.	.

拥有这个秘密——虽然让他兴奋不已——仍然让他忐忑不安地希望自己后脑勺也长了眼睛.....

['elən] ['vɑ:rniz] [slɪm] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Ellen	Varney's	slim	fingers	tightened	on	his	arm	.
艾伦	瓦尼的	苗条的	手指	收紧	在	他的	手臂	.

艾伦·瓦尼纤细的手指紧紧地抓住了他的手臂。

" [sæm] !

"	Sam	!
"	山姆	!

“山姆！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɔ:lmoʊst] ['ʃɑ:rpli] .

"	she	said	almost	sharply	.
"	她	说	几乎	尖锐地	.

她几乎是尖锐地说道。

" [jʊə(r)] ['dri:miŋ] [ə'gen] .

"	You're	dreaming	again	.
"	你是	做梦	再次	.

你又在做梦了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] ['fɜ:rtɪvli] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ru:m] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	He	looked	at	her	almost	furtively	,	conscious	of	the	familiar	room	around	him	,
"	他	看起来	在	她	几乎	偷偷摸摸	,	有意识的	的	这	熟悉的	房间	大约	他	,

他几乎是偷偷地看了她一眼，意识到周围是熟悉的房间。

[ðə; ði][oʊld] ['bʊkkeɪs] , [ðə; ði][pi'ænoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] ;

the	old	bookcase	,	the	piano	with	a	shaft	of	sunlight	touching	it	gently	;
这	老的	书柜	,	这	钢琴	和	一个	轴	的	阳光	接触	它	轻轻地	;

老旧的书柜，一束阳光轻轻洒在钢琴上;

[ðə; ði]['reɪdioʊ][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæbɪnət] .

the	radio	and	television	cabinet	.
这	收音机	和	电视	内阁	.

收音机和电视机柜。

[ðə; ði][kə'loʊniəl][ræg] [rʌgz] , [braɪt] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['hoʊmi] . . . .

The	colonial	rag	rugs	,	bright	colored	and	homey	.	.	.	.
这	殖民	抹布	地毯	,	明亮的	有色	和	温馨	.	.	.	.

殖民时期的碎布地毯，色彩鲜艳，温馨舒适.....

[sæm] ['wʌndɚd] ['wɪstfəli] [ɪf] ['sʌmtaɪm] [su:n] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn] ['taɪmləs] [ju:θ] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['elən] ['vɑ:rni] .

Sam	wondered	wistfully	if	sometime	soon	his	power	would	enable	him	to	preserve	in	timeless	youth	the	fragile	beauty	of	Ellen	Varney	.
山姆	想知道	怅然地	如果	有时	很快	他的	力量	会	使能够	他	到	保存	在	永恒	青年	这	脆弱的	美丽	的	艾伦	瓦尼	.

山姆满怀憧憬地想，他的力量是否很快就能让他将艾伦·瓦尼脆弱的美丽永远留在青春之中。

[dɑ:rk]['weɪvi] [her] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [feɪs] [hu:z] ['wɪzdəm][wʌn][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] .

Dark	**wavy**	**hair**	**,**	**and**	**an**	**earnest**	**face**	**whose**	**wisdom**	**one**	**could**	**never**	**forget**	**.**
黑暗的	波浪状	头发	,	和	一个	认真	脸	谁	智慧	一	可以	绝不	忘记	.

一头乌黑的波浪卷发，一张充满智慧、令人难以忘怀的严肃面孔。

['meɪbi] [naʊ] ['i:v(ə)n] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] .

Maybe	**now**	**even**	**immortality**	**would**	**be**	**possible**	**.**
或许	现在	甚至	不朽	会	是	可能的	.

或许现在连永生都成为可能了。

[sæm][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] .

Sam	**was**	**nervous**	**.**
山姆	曾是	紧张的	.

山姆很紧张。

[heɪst] [ænd; ənd] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [prest] [hɪm; ɪm] .

Haste	**and**	**preoccupation**	**pressed**	**him**	**.**
匆忙	和	专注	按下	他	.

匆忙和忧虑让他感到压力重重。

[bʌt; bət][hi:; hi][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] [seɪk] .

But	**he**	**put**	**on**	**a**	**good**	**show**	**for**	**the**	**girl's**	**sake**	**.**
但	他	放	在	一个	好的	展示	为了	这	女孩们	清酒	.

但他为了那女孩，还是装出一副好样的。

[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['wɜ:ri] [dɪ'zɑ:lvd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][greɪ] , [di:p] - [set] [aɪz] .

The	**lines**	**of**	**worry**	**dissolved**	**around**	**his**	**grey**	**,**	**deep**	**-**	**set**	**eyes**	**.**
这	线条	的	担心	溶解	大约	他的	灰色的	,	深的	-	放	眼睛	.

他那双深邃灰眸周围的忧虑纹路渐渐消散。

[hi:; hi][ræn] ['stʌbi] ['fɪŋgərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [stɪf] [mɑ:p][ʌv; əv] [æʃ] - [blɑ:nd] [her] ,

He	**ran**	**stubby**	**fingers**	**through**	**his**	**stiff**	**mop**	**of**	**ash**	**-**	**blond**	**hair**	**,**
他	跑	矮胖的	手指	通过	他的	僵硬的	拖把	的	灰	-	金发	头发	,

他用粗短的手指梳理着他那蓬乱的灰金色硬发，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][dʒɔ:] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃi:pɪʃ] [grɪn] .

and	**the**	**tightness**	**of**	**his**	**lips**	**and**	**jaw**	**relaxed**	**into**	**a**	**sheepish**	**grin**	**.**
和	这	紧绷	的	他的	嘴唇	和	颚	轻松	进入	一个	羞怯	咧嘴笑	.

他紧绷的嘴唇和下巴放松下来，露出了一个腼腆的笑容。

" [ʃʊr] [aɪm] ['dri:mɪn] - , ['hʌni] , " [hi:; hi] ['tʃʌkld] .

"	**Sure**	**I'm**	**dreamin**	**'**	**,**	**Honey**	**,**	**"**	**he**	**chuckled**	**.**
"	当然	我是	梦境	-	,	蜂蜜	,	"	他	轻笑	.

“当然，我是在做梦，亲爱的，”他轻笑着说。

" [wʌt] [mæn][ɪn][maɪ] [ʃu:z] ['wʊdnt] ?

"	**What**	**man**	**in**	**my**	**shoes**	**wouldn't**	**?**
"	什么	男人	在	我的	鞋	不会	?

“换作是我，谁不会呢？”

[θri:] ['jɪrz] [bæk] [aɪ][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di] , ['wɜ:rkɪŋ] [maɪ] [wei] [æz; əz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] [ˌendʒɪ'nɪr] .

Three	**years**	**back**	**I**	**was**	**nobody**	**,**	**working**	**my**	**way**	**as**	**a**	**student**	**engineer**	**.**
三	年	后退	我	曾是	无人	,	在职的	我的	方式	作为	一个	学生	工程师	.

三年前我还是个无名小卒，只是个努力奋斗的学生工程师。

[ðen] [dʒoʊ] ['nɪkəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ekspɜ:rts] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ]['ri:ˌfleksiz][wɜ:r; wər] ['betər]

Then	**Joe**	**Nichols**	**and**	**his**	**experts**	**found**	**out**	**that**	**my**	**reflexes**	**were**	**better**
然后	乔	尼科尔斯	和	他的	专家	成立	出去	那	我的	反射	是	更好的

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] [ðeid] ['testɪd] .

than	**those**	**of**	**anybody**	**they'd**	**tested**	**.**
比	那些	的	任何人	他们会	测试	.

后来，乔·尼科尔斯和他的专家发现，我的反应速度比他们测试过的任何人都快。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [breɪnz] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [stə'bɪlətɪ] [wɜːr; wər] [oʊ'keɪ] .

And	that	my	brains	and	my	emotional	stability	were	okay	.
和	那	我的	大脑	和	我的	情绪	稳定	是	好的	.

我的大脑和情绪稳定性都很好。

[soʊ] ['prɪtɪ] [suːn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [tɔːrd] [mɑːrz] — [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɔːrɪ] [ʌv; əv]

So	pretty	soon	I	was	flying	out	there	toward	Mars	—	all	for	the	glory	of
所以	漂亮的	很快	我	曾是	飞行	出去	那里	朝向	火星	—	全部	为了	这	荣耀	的

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dʒoʊ] ['nɪkəlz] [fuːd] ['prɑːdʌkt] [ə; eɪ] [pʌb'lɪsətɪ] [splɜːrdʒ] .

giving	the	Joe	Nichols	Food	Products	a	publicity	splurge	.
给予	这	乔	尼科尔斯	食物	产品	一个	宣传	挥霍	.

所以很快我就飞往火星了——这一切都是为了给乔·尼科尔斯食品公司做一次盛大的宣传。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wel] [dəunt] [get] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	—	well	don't	get	the	wrong	idea	of	how	I	feel	about	it	,
和	现在	—	出色地	不	得到	这	错误的	主意	的	如何	我	感觉	关于	它	,

而现在——别误会我对这件事的感受，

['elən] — [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg] - [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

Ellen	—	they've	made	a	big	-	shot	out	of	me	.
艾伦	—	他们有	制成	一个	大的	-	射击	出去	的	我	.

艾伦——他们把我捧成了大人物。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði] ['reɪdioʊ] , [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] .

The	newspapers	,	the	radio	,	the	scientists	.
这	报纸	,	这	收音机	,	这	科学家	.

报纸、广播、科学家。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [duː] .

I've	got	a	lot	to	do	.
我已经	得到	一个	很多	到	做	.

我有很多事要做。

[aɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] !

I	—	you	know	!
我	—	你	知道	!

我——你知道的！

" ['elən] ['vɑːrnɪ] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [noʊ] .

"	Ellen	Varney	was	perhaps	sure	she	did	know	.
"	艾伦	瓦尼	曾是	也许	当然	她	做过	知道	.

艾伦·瓦尼或许确信自己知道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntlɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['moʊnə] ['liːsə] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd]

She	smiled	faintly	,	like	the	Mona	Lisa	smiling	at	the	naïveté	of	men	,	and
她	微笑	淡淡的	,	喜欢	这	莫娜	丽莎	微笑	在	这	天真	的	男人	,	和

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] ['vænitiz] .

their	little	-	boy	vanities	.
他们的	小的	-	男生	虚荣心	.

她微微一笑，就像蒙娜丽莎对着男人的天真和幼稚的虚荣心微笑一样。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] .

But	there	was	a	shadow	of	worry	in	her	eyes	,	too	.
但	那里	曾是	一个	阴影	的	担心	在	她	眼睛	,	也	.

但她的眼中也闪过一丝担忧。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [foʊks] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [sæm] , "

"	You	won't	stay	here	for	supper	,	then	,	with	the	folks	and	me	,	Sam	,	"
"	你	惯于	停留	这里	为了	晚餐	,	然后	,	和	这	各位	和	我	,	山姆	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .

she	said	wistfully	.
她	说	怅然地	.

"那你就不留下来和我们一家人一起吃晚饭了，萨姆，"她怅然地说。

" [laɪk] [oʊld] [taɪmz] . . . .
" Like old times . . . .
" 喜欢 老的 时代 . . . .

“就像过去那样……”

" [sæm] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['naɪsər] .
" Sam couldn't think of anything nicer .
" 山姆 不能 思考 的 任何事物 更漂亮 .

“萨姆想不出还有什么比这更好的了。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [strɔːŋ] .
But the pull of something else was much more strong .
但 这 拉 的 某物 别的 曾是 很多 更多的 强的 .

但是，另一种力量的吸引力要强大得多。

" [noʊ] , ['hʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , Honey , " he said .
" 不 , 蜂蜜 , " 他 说 .

“不，亲爱的，”他说。

" [aɪ] — "
" I — "
" 我 — "

“我-”

" [dəunt] ['stʌmb(ə)l] , [sæm] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] .
" Don't stumble , Sam , " the girl returned .
" 不 绊倒 , 山姆 , " 这 女孩 返回 .

“别摔倒了，萨姆，”女孩回答道。

" [tə'mɑːroʊ] [naɪt] , [ðen] ? "
" Tomorrow night , then ? "
" 明天 夜晚 , 然后 ? "

“那明天晚上呢？”

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[aɪ] [hoʊp] . . . .
I hope . . . .
我 希望 . . . .

我希望……

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" He kissed her .
" 他 亲吻 她 .

他吻了她。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [ˌæftər'nuːn] .
A moment later he was out in the golden afternoon .
一个 片刻 之后 他 曾是 出去 在 这 金的 下午 .

片刻之后，他便置身于金色的午后阳光中。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kɪdz] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst]
He avoided the kids playing football out there in the street just as he used
他 避免 这 孩子们 玩耍 足球 出去 那里 在 这 街道 只是 作为 他 用过的
[tuː; tə] [pleɪ] .
to play .
到 玩 .

他避开了那些在街上踢足球的孩子们，就像他以前踢足球一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	would	have	liked	to	talk	to	them	.
他	会	有	喜欢	到	讲话	到	他们	.

他很想和他们谈谈。

[bʌt; bət] — [nɑːt] [naʊ] .

But	—	not	now	.
但	—	不是	现在	.

但是——现在还不是时候。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr] .

He	climbed	into	his	car	.
他	攀登	进入	他的	车	.

他钻进了车里。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt]['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] .

There	he	sat	quietly	for	a	moment	,	thinking	.
那里	他	卫星	悄悄	为了	一个	片刻	,	思维	.

他静静地坐了一会儿，陷入沉思。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ʃæˌdoʊz] , [kæst][baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] , [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [bluː] .

The	autumn	shadows	,	cast	by	the	houses	and	trees	,	were	long	and	blue	.
这	秋天	阴影	,	投掷	经过	这	房屋	和	树木	,	是	长的	和	蓝色的	.

秋日里，房屋和树木投下的影子又长又蓝。

[ðeɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][mɑːrz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [slaɪt] ,

They	reminded	him	of	the	shadows	on	Mars	;	and	he	felt	a	slight	,
他们	提醒	他	的	这	阴影	在	火星	;	和	他	毛毡	一个	轻微	,

它们让他想起火星上的阴影；他感到一丝……

[nɑːt] [ʌnˈplez(ə)nt] , [tʃɪl] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

not	unpleasant	,	chill	of	loneliness	and	mystery	plucking	at	his	nerves	.
不是	令人不快的	,	寒意	的	孤独	和	神秘	拔毛	在	他的	神经	.

并非令人不快，而是孤独和神秘带来的寒意刺激着他的神经。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [hɪr] ['iːðər] !

The	sound	of	the	wind	wasn't	so	very	different	here	either	!
这	声音	的	这	风	不是	所以	非常	不同的	这里	任何一个	!

这里的风声也和别的地方差不多!

['oʊnli][aʊt][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃrɪlər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['feɪntər][ænd; ənd] [mɔːr] [sæd] , [ɪn][ðə; ði]

Only	out	there	it	was	shriller	and	much	fainter	and	more	sad	,	in	the
仅有的	出去	那里	它	曾是	更尖锐	和	很多	较暗	和	更多的	伤心	,	在	这

[θɪn] [er] ,

thin	air	,
薄的	空气	,

只是在稀薄的空气中，它的声音更尖锐、更微弱、更悲伤。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːksɪdʒən][suːt] .

and	through	the	muffling	fabric	of	his	oxygen	suit	.
和	通过	这	消音	织物	的	他的	氧	套装	.

透过氧气服的闷热面料。

[nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][sæm][hæd; həd] [siːn] [ðoʊz] ['mɑːrʃ(ə)n]['waɪndz] ['ʃrɛdɪŋ] [pluːmz] [ʌv; əv] ['rʌsti]

Not	so	long	ago	Sam	had	seen	those	Martian	winds	shredding	plumes	of	rusty
不是	所以	长的	前	山姆	有	已见	那些	火星人	风	碎纸	羽流	的	生锈的

[red] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dezərt] .

red	dust	from	the	desert	.
红色的	灰尘	从	这	沙漠	.

不久前，萨姆还看到火星上的狂风将沙漠中扬起的锈红色尘埃带成片。

['hiːd]	[siːn]	[ðem; ðəm]	[bloʊ]	[bɔːld]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[draɪd]	,	['prɪkli]	[ˌvedʒə'teɪʃn]	,	[laɪk]	['tʌmblwiːd]	,
He'd	**seen**	**them**	**blow**	**balled**	**masses**	**of**	**dried**	**,**	**prickly**	**vegetation**	**,**	**like**	**tumbleweeds**	**,**
他会	已见	他们	吹	球状	群众	的	干燥	,	带刺的	植被	,	喜欢	风滚草	,

[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['ʌndʒəleɪtɪŋ]	[red]	[pleɪn]	,
across	**the**	**undulating**	**red**	**plain**	**,**
穿过	这	起伏的	红色的	清楚的	,

他曾看到它们将成团的干枯多刺的植物，像风滚草一样，吹过起伏的红色平原。

[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[diːp]	[mə'ʃiːn]	-	[dʌg]	[gɔːdʒz]	,	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['wɔːtərləs]	[naʊ]	,	[ðæt]	[ɑːn]	[ɜːrθ]
and	**into**	**the**	**deep**	**machine**	**-**	**dug**	**gorges**	**,**	**all**	**but**	**waterless**	**now**	**,**	**that**	**on**	**Earth**
和	进入	这	深的	机器	-	挖	峡谷	,	全部	但	无水	现在	,	那	在	地球

[wɜːr; wər]	[kɔːld]	[ðə; ði]	"	[kə'nælz]	.
were	**called**	**the**	**"**	**canals**	**.**
是	称为	这	"	运河	.

进入那些如今几乎干涸的、由机器开凿的深邃峡谷，这些峡谷在地球上被称为"运河"。

"	['hiːd]	[siːn]	[ðoʊz]	[draɪd]	['bʌndlz]	[ʌv; əv]	[wiːdz]	[kə'lektɪd]	[ɪn]	['roʊz; 'raʊz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['grænɪt]
"	**He'd**	**seen**	**those**	**dried**	**bundles**	**of**	**weeds**	**collected**	**in**	**rows**	**against**	**the**	**granite**
"	他会	已见	那些	干燥	捆绑	的	杂草	集	在	行	反对	这	花岗岩

['meɪsənri]	[ʌv; əv]	[wɔːlz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[koʊld]	[ænd; ənd]	['krʌmbld]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['eɪnʃəntnɪs]	[bʌt; bət]
masonry	**of**	**walls**	**that**	**were**	**cold**	**and**	**crumbled**	**in**	**their**	**ancientness**	**but**
石工	的	墙壁	那	是	寒冷的	和	崩溃了	在	他们的	古代	但

[wɪtʃ]	[lʊkt]	[fjuːzd]	[ə'lɔːŋ]	[ðer; ðər]	[loʊ]	[krests]	,
which	**looked**	**fused**	**along**	**their**	**low**	**crests**	**,**
哪个	看起来	融合	沿着	他们的	低的	冠状物	,

"他曾见过那些干枯的杂草成排地堆放在花岗岩砌成的墙壁旁，那些墙壁古老而冰冷，已经坍塌，但低矮的墙脊却像熔合在一起一样。"

[laɪk]	[oʊld]	['lɑːvə]	,	['telɪŋ]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	['vaɪələnt]	[ænd; ənd]	[ˌenɪg'mætɪk]	[kə'læməti]	.
like	**old**	**lava**	**,**	**telling**	**a**	**story**	**of**	**violent**	**and**	**enigmatic**	**calamity**	**.**
喜欢	老的	岩浆	,	讲述	一个	故事	的	暴力	和	神秘的	灾害	.

如同古老的熔岩，诉说着一场充满暴力和神秘色彩的灾难的故事。

[ðʌs]	[sæm]	['kɑːnweɪz]	['revəriz]	[bɪ'keɪm]	[ʌn'plez(ə)nt]	[wʌns]	[mɔːr]	.
Thus	**Sam**	**Conway's**	**reveries**	**became**	**unpleasant**	**once**	**more**	**.**
因此	山姆	康威的	遐想	成为	令人不快的	一次	更多的	.

于是，萨姆·康威的白日梦再次变得令人不快。

[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	['hɜːri]	[ə'gen]	.
He	**wanted**	**to**	**hurry**	**again**	**.**
他	通缉	到	匆忙	再次	.

他又想加快速度了。

[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[ðə; ði]	[kɑːr]	,	[ænd; ənd]	[droʊv]	['swɪftli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
He	**started**	**the**	**car**	**,**	**and**	**drove**	**swiftly**	**out**	**of**	**the**	**village**	**.**
他	开始	这	车	,	和	驾驶	迅速地	出去	的	这	村庄	.

他发动汽车，迅速驶出了村子。

[ðə; ði]	['taɪərz]	[krʌntʃt]	[ɪn]	[ded]	[liːvz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[swʌŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['draɪvweɪ]	[ðæt]	[led]	[daʊn]
The	**tires**	**crunched**	**in**	**dead**	**leaves**	**as**	**he**	**swung**	**into**	**the**	**driveway**	**that**	**led**	**down**
这	轮胎	嘎吱作响	在	死的	树叶	作为	他	摇摆	进入	这	车道	那	引领	向下

[baɪ]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
by	**the**	**lake**	**.**
经过	这	湖	.

当他把车开进通往湖边的车道时，轮胎碾过枯叶发出嘎吱嘎吱的响声。

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Premonition	**must**	**have**	**been**	**working**	**in**	**him**	**,**	**accentuating**	**his**	**caution**	**and**
预感	必须	有	到过	在职的	在	他	,	强调	他的	警告	和

[hɪz; ɪz] [heɪst] .

his	**haste**	**.**
他的	匆忙	.

他一定是预感到了什么，这加剧了他的谨慎和急躁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] , [æn; ən][oʊld] [gə'rɑːʒ] .

There	**was**	**a**	**fair**	**-**	**sized**	**brick**	**building**	**there**	**,**	**an**	**old**	**garage**	**.**
那里	曾是	一个	公平的	-	尺寸	砖	建筑	那里	,	一个	老的	车库	.

那里有一栋相当大的砖砌建筑，是一个旧车库。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

He	**unlocked**	**the**	**heavy**	**door**	**and**	**went**	**inside**	**.**
他	已解锁	这	重的	门	和	去	里面	.

他打开厚重的门，走了进去。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][meɪn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ; [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

The	**large**	**main**	**room**	**of**	**the**	**structure**	**was**	**to**	**be**	**his**	**laboratory**	**;**	**the**	**office**
这	大的	主要的	房间	的	这	结构	曾是	到	是	他的	实验室	;	这	办公室

, [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] .

,	**his**	**living**	**quarters**	**.**
,	他的	活的	四分之一	.

这座建筑的大主房间将用作他的实验室；办公室将用作他的起居室。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['dɪndʒi] [ɪn'tɪriər] ['krɪtɪkli] .

He	**surveyed**	**the**	**dingy**	**interior**	**critically**	**.**
他	调查	这	昏暗的	内部的	关键	.

他审视地打量着昏暗的室内。

['evriθɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

Everything	**,**	**so**	**far**	**as**	**he**	**could**	**see**	**,**
一切	,	所以	远的	作为	他	可以	看	,

在他所能看到的范围内，一切

[wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [smɪr] [ʌv; əv] [æʃ] [ɑːn]

was	**exactly**	**as**	**he**	**had**	**left**	**it**	**except**	**for**	**a**	**small**	**smear**	**of**	**ash**	**on**
曾是	确切地	作为	他	有	左边	它	除了	为了	一个	小的	涂抹	的	灰	在

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ruːm] .

the	**floor**	**in**	**the**	**office**	**room**	**.**
这	地面	在	这	办公室	房间	.

除了办公室地板上有一小块灰烬之外，一切都和他离开时一模一样。

['draɪvweɪ] [æʃ] .

Driveway	**ash**	**.**
车道	灰	.

车道灰烬。

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fʊtprɪnt] .

Part	**of**	**a**	**man's**	**footprint**	**.**
部分	的	一个	男人的	脚印	.

男人脚印的一部分。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ?

His	**own**	**?**
他的	自己的	?

他自己的?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['maɪzər] , [sæm]['kɑːnˌweɪ] [θɔːt] [bæk] ['kerfəli] .

With	**the**	**panic**	**of**	**a**	**disturbed**	**miser**	**,**	**Sam**	**Conway**	**thought**	**back**	**carefully**	**.**
和	这	恐慌	的	一个	不安	吝啬鬼	,	山姆	康威	想法	后退	小心	.

萨姆·康威像一个惊慌失措的守财奴一样，仔细地回忆着往事。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz][oʊn] ['fʊtprɪnt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] — ['kudnt] [biː; bi]

It	could	be	his	own	footprint	;	but	he	couldn't	remember	—	couldn't	be
它	可以	是	他的	自己的	脚印	;	但	他	不能	记住	—	不能	是

[ʃʊr] !

sure	!
当然	!

这可能是他自己的脚印；但他记不起来了——也不能确定！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɑːb] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [æŋ'zaɪəti][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ler] [ʌv; əv]

His	heart	began	to	throb	in	mounting	anxiety	at	the	thought	that	the	lair	of
他的	心	开始	到	搏动	在	安装	焦虑	在	这	想法	那	这	巢穴	的

[hɪz; ɪz]['siːkrət] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['entərd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

his	secret	might	have	been	entered	during	his	absence	.
他的	秘密	可能	有	到过	进入	期间	他的	缺席	.

一想到自己不在的时候，藏匿秘密的巢穴可能已经被人闯入，他的心就焦虑得怦怦直跳。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['kerfəli] .

He	pulled	the	shades	carefully	.
他	拉	这	色调	小心	.

他小心翼翼地拉上了窗帘。

[ðen] [hiː; hi] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['klʌtər] [ʌv; əv] [ˌpærəfər'neɪliə] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] —

Then	he	clawed	his	way	through	the	clutter	of	paraphernalia	in	the	little	room	—
然后	他	爪子	他的	方式	通过	这	杂物	的	用具	在	这	小的	房间	—

['moʊstli][bɑːksɪz][ʌv; əv] [nuː] ['læbrətɔːri] [ɪ'kwɪpmənt] ,

mostly	boxes	of	new	laboratory	equipment	,
大多	盒子	的	新的	实验室	设备	,

然后他费力地穿过小房间里杂乱的物品——主要是几箱新的实验室设备。

[æz; əz] [jet] [ˌʌn'pækt] .

as	yet	unpacked	.
作为	然而	拆开包装	.

尚未拆封。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [glæs] ['dʒɑːrz] [kən'teɪnɪŋ] [plænt]['sæmpəlz] ,

And	a	few	glass	jars	containing	plant	samples	,
和	一个	很少	玻璃	罐子	包含	植物	样品	,

还有几罐装有植物样本的玻璃罐，

[ænd; ənd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ɑːd] ['mɑːrʃ(ə)n] ['fɔːnə] — ['sʊvəˌnɪrz] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]

and	specimens	of	odd	Martian	fauna	—	souvenirs	he	hadn't	been	required	to
和	标本	的	奇怪的	火星人	动物	—	纪念品	他	之前没有	到过	必需的	到

[tɜːrn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['saɪəntɪsts] .

turn	over	to	the	scientists	.
转动	超过	到	这	科学家	.

还有一些奇特的火星动物标本——这些纪念品他并没有被要求交给科学家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] [frʌm; frəm]['pænɪk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kerfəli] ['fɪtɪd]

He	was	sweating	profusely	from	panic	when	he	reached	the	carefully	fitted
他	曾是	出汗	大量地	从	恐慌	什么时候	他	达到	这	小心	适配

['mɑːpˌbɔːrd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]['æftər] ['pʊlɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [desk] .

mopboard	in	the	corner	after	pulling	aside	a	small	desk	.
拖把板	在	这	角落	后	拉	旁边	一个	小的	桌子	.

他拉开一张小桌子，走到角落里那块精心安装的拖把板前时，惊慌失措，汗流浃背。

[hiː; hi] [prest] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

He	pressed	part	of	the	wooden	ornamentation	,	and	a	section	of	the
他	按下	部分	的	这	木制的	装饰	,	和	一个	部分	的	这

['mɑːpˌbɔːrd] [tɜːrnd] [ɑːn]['hɪndʒɪz] .

mopboard	turned	on	hinges	.
拖把板	转向	在	铰链	.

他按动了一部分木制装饰物，拖把板的一部分便在铰链上转动起来。

['fiːvərɪʃli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði]['haɪdɪŋ] [pleɪs]

Feverishly	**he**	**drew**	**his**	**precious**	**aluminum**	**box**	**from**	**the**	**hiding**	**place**
狂热地	他	画	他的	宝贵的	铝	盒子	从	这	隐藏	地方

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ,

he	**had**	**contrived**	**,**
他	有	人为的	,

他急忙从精心布置的藏身之处取出他珍贵的铝制盒子。

[ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ɪts][lɪd] .

and	**unfastened**	**its**	**lid**	**.**
和	解开	它是	盖	.

然后打开了盖子。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] , ['krɪptɪk] [gliːm] ; [ænd; ənd][sæm]['kɑːnˌweɪ]['ɔːlmoʊst] ['wɪltɪd]

From	**within**	**came**	**a**	**reassuring**	**,**	**cryptic**	**gleam**	**;**	**and**	**Sam**	**Conway**	**almost**	**wilted**
从	之内	来了	一个	令人安心	,	神秘的	闪耀	;	和	山姆	康威	几乎	枯萎的

[wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

with	**relief**	**.**
和	宽慰	.

从里面透出一丝令人安心的神秘光芒；萨姆·康威几乎如释重负，瘫软下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd] [jet] .

But	**he**	**wasn't**	**satisfied**	**yet**	**.**
但	他	不是	使满意	然而	.

但他并不满意。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['bɜːrgləri] ['wɔznt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['maɪzərlɪnɪs] [ə'loʊn] .

His	**fear**	**of**	**possible**	**burglary**	**wasn't**	**the**	**result**	**of**	**miserliness**	**alone**	**.**
他的	害怕	的	可能的	入室盗窃	不是	这	结果	的	吝啬	独自的	.

他对可能发生的入室盗窃的恐惧，并非仅仅是出于吝啬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][hæv; həv][soʊ][dʒaɪ'gæntɪk][ə; eɪ]['siːkrət][æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] [get]

He	**was**	**afraid**	**to**	**have**	**so**	**gigantic**	**a**	**secret**	**as**	**he**	**possessed**	**get**
他	曾是	害怕的	到	有	所以	巨大	一个	秘密	作为	他	拥有	得到

[bɪ'jɑːnd] [hɪm'self] — [jet] .

beyond	**himself**	**—**	**yet**	**.**
超过	他自己	—	然而	.

他害怕自己拥有的如此巨大的秘密会超出他的掌控——然而。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [mæn] [wʊd] [kɪl] [tuː; tə] [oʊn] [wʌt] [hiː; hi] [oʊnd] —

And	**he**	**was**	**well**	**aware**	**that**	**man**	**would**	**kill**	**to**	**own**	**what**	**he**	**owned**	**—**
和	他	曾是	出色地	意识到的	那	男人	会	杀	到	自己的	什么	他	拥有	—

[ænd; ənd] [dɪs'trʌstid] ,

and	**distrusted**	**,**
和	不信任	,

他很清楚，人会为了占有自己拥有的东西而杀人——而且他不信任人。

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['nɪkəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪəntɪsts] .

withholding	**it**	**from**	**Nichols**	**and**	**his**	**scientists**	**.**
扣留	它	从	尼科尔斯	和	他的	科学家	.

不让尼科尔斯和他的科学家们知道。

['kerfəli] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [kən'teɪnər] [bæk] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði]

Carefully	**he**	**put**	**the**	**aluminum**	**container**	**back**	**,**	**and**	**searched**	**the**
小心	他	放	这	铝	容器	后退	,	和	搜索	这

['premɪsɪz] .

premises	**.**
前提	.

他小心翼翼地将铝制容器放回原处，然后搜查了房屋。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

The	windows	.
这	视窗	.

窗户。

[ðə; ði] [dɔːz] .

The	doors	.
这	门	.

门。

['evriθɪŋ] .

Everything	.
一切	.

一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['telteɪl] [maːrks][ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] .

But	he	found	no	telltale	marks	of	intrusion	.
但	他	成立	不	蛛丝马迹	标记	的	入侵	.

但他没有发现任何入侵的痕迹。

[ðə; ði] [fuːt'prints] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ruːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	footprints	,	then	,	in	the	office	room	must	have	been	his	own	.
这	脚印	,	然后	,	在	这	办公室	房间	必须	有	到过	他的	自己的	.

那么，办公室里的脚印一定是他的。

[bʌt; bət]['hiːd][bɑːr][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tə'mɑːroʊ] .

But	he'd	bar	the	windows	tomorrow	.
但	他会	酒吧	这	视窗	明天	.

但他明天就会把窗户都关上。

['hiːd] [pʊt] [ə'lɑːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['entrənsiz] , [ænd; ənd]['hiːd][faɪnd][ə; eɪ]['seɪfər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He'd	put	alarms	on	the	entrances	,	and	he'd	find	a	safer	place	for	his
他会	放	警报	在	这	入口	,	和	他会	寻找	一个	更安全	地方	为了	他的

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][bɑːks] .

aluminum	box	.
铝	盒子	.

他会在入口处安装警报器，还会为他的铝制箱子找一个更安全的地方。

[naʊ] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə][wɜːrk] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nəutbuks] ['redi] ,

Now	he	prepared	to	work	,	getting	his	notebooks	ready	,
现在	他	准备	到	工作	,	获得	他的	笔记本	准备好	,

现在他准备开始工作，拿出笔记本。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'læpsəbl] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ruːm] ,

putting	a	little	collapsible	table	in	the	center	of	the	office	room	,
推杆	一个	小的	可折叠的	桌子	在	这	中心	的	这	办公室	房间	,

在办公室中央放置一张可折叠的小桌子，

[siˈkjuəiŋ][ðə; ði] ['hevi] [wʊd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd]

securing	the	heavy	wood	shutters	of	the	windows	,	turning	on	the	lights	,	and
确保	这	重的	木头	百叶窗	的	这	视窗	,	转弯	在	这	灯	,	和

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][bɑːks] ,

taking	the	aluminum	box	,
采取	这	铝	盒子	,

固定好窗户上沉重的木制百叶窗，打开灯，然后拿起铝箱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] , [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm]['haɪdɪŋ] .

which	was	his	storehouse	of	miracles	,	once	more	from	hiding	.
哪个	曾是	他的	库	的	奇迹	,	一次	更多的	从	隐藏	.

那是他再次从藏身之处取出的奇迹宝库。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

As	he	sat	down	at	the	table	,
作为	他	卫星	向下	在	这	桌子	,

他坐到桌旁时，

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

he	placed	a	loaded	pistol	within	easy	reach	at	his	elbow	.
他	放置	一个	已加载	手枪	之内	简单的	抵达	在	他的	弯头	.

他把一把上了膛的手枪放在手边，触手可及。

[ðʌs] [prɪ'perd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [frʌm; frəm][ɪts] ['hoʊmli] ['met(ə)l] [kən'teɪnər] , [ænd; ənd]

Thus	prepared	,	he	lifted	his	treasure	from	its	homely	metal	container	,	and
因此	准备	,	他	抬起	他的	宝藏	从	它是	家常的	金属	容器	,	和

[set][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

set	it	lovingly	before	him	.
放	它	深情地	前	他	.

准备妥当后，他从简陋的金属容器中取出珍宝，满怀爱意地放在自己面前。

[ə; eɪ][kjuːb] , [pər'hæps] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [skwer] .

A	cube	,	perhaps	four	inches	square	.
一个	立方体	,	也许	四	英寸	正方形	.

一个立方体，大概四英寸见方。

[laɪk] [glæs] .

Like	glass	.
喜欢	玻璃	.

像玻璃一样。

['ɔːlmoʊst]['krɪst(ə)l][ɪn][ɪts] [træns'pærənsi] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪm] ['mɪstɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrl] .

Almost	crystal	in	its	transparency	,	except	for	a	dim	misting	of	pearl	.
几乎	水晶	在	它是	透明度	,	除了	为了	一个	暗淡	喷雾	的	珍珠	.

它晶莹剔透，只有淡淡的珍珠光泽。

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði][kjuːb][wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l] ['pɪrəmɪd] , [mʌtʃ] ['taːniʃt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

Crowning	the	cube	was	a	metal	pyramid	,	much	tarnished	with	age	,	and
加冕	这	立方体	曾是	一个	金属	金字塔	,	很多	失去光泽	和	年龄	,	和

[ə; eɪ]['daɪəl] .

a	dial	.
一个	拨号	.

立方体的顶部是一个金属金字塔，由于年代久远而锈迹斑斑，还有一个表盘。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[bʌt; bət]['sæmz] [geɪz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['gloʊtɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['vɪʒənz]

But	Sam's	gaze	was	almost	gloating	,	as	his	mind	filled	with	mighty	visions
但	山姆的	目光	曾是	几乎	幸灾乐祸	,	作为	他的	头脑	已填	和	强大的	愿景

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] .

of	his	own	future	.
的	他的	自己的	未来	.

但萨姆的眼神几乎带着一丝得意，他的脑海中充满了对自己未来的美好憧憬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

He	was	no	different	from	any	other	man	in	this	respect	,
他	曾是	不	不同的	从	任何	其他	男人	在	这	尊重	,

在这方面，他和其他人并无不同。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

for	the	touch	of	power	was	on	him	.
为了	这	触碰	的	力量	曾是	在	他	.

因为他身上带着权力的气息。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ˌæpə'rætəs] .

He	turned	the	dial	of	the	Martian	apparatus	.
他	转向	这	拨号	的	这	火星人	设备	.

他转动了火星探测仪的旋钮。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kjuːb][spɑːts][ʌv; əv]['faɪər][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,

Within	the	cube	spots	of	fire	began	to	move	,
之内	这	立方体	地点	的	火	开始	到	移动	,

立方体内部开始出现移动的火点，

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['sentər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['mɪriəd] [pɑːrts] .

around	and	around	a	glowing	center	that	was	composed	of	myriad	parts	.
大约	和	大约	一个	发光	中心	那	曾是	由	的	无数	部分	.

围绕着一个由无数部分组成的发光中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['sɪnəmə] — ['iləstreitɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

It	was	all	like	a	three	-	dimensional	cinema	—	illustrating	,	in	this	instance	,
它	曾是	全部	喜欢	一个	三	-	维度	电影	—	图示	,	在	这	实例	,

这一切都像一部三维电影——在这个例子中，它形象地说明了这一点。

[sʌm; səm] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəm] — [ɪts] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['plænəteri] [e'lektrɒnz] , [ɪts] ['nuːkliəs] [ʌv; əv]

some	mystery	of	the	atom	—	its	revolving	planetary	electrons	,	its	nucleus	of
一些	神秘	的	这	原子	—	它是	旋转	行星	电子	,	它是	核	的

['njuːtrɔnz] , ['pɑːzɪtrɑːn] . . . .

neutrons	,	positrons	.	.	.	.
中子	,	正电子	.	.	.	.

原子的一些奥秘——它行星般旋转的电子，它的原子核（由中子和正电子组成）.....

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [eɪt] - ['fɪŋgərd] [hænd] , [wɪtʃ] [left][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ɪts]['iːənˌiːɑːn] - [ded] ['oʊnɝz]

In	a	strange	eight	-	fingered	hand	,	which	left	the	rest	of	its	eon	-	dead	owner's
在	一个	奇怪的	八	-	用手指	手	,	哪个	左边	这	休息	的	它是	永世	-	死的	所有者的

[ə'nætəmi] [ˌʌn'pɪktʃərd] ,

anatomy	unpictured	,
解剖学	未拍摄的	,

一只奇怪的八指手，其主人的身体其他部分却未被描绘出来，而这只手早已逝去。

[ə; eɪ]['met(ə)l] ['pɔɪntər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

a	metal	pointer	was	lifted	,	indicating	this	and	that	.
一个	金属	指针	曾是	抬起	,	表明	这	和	那	.

一根金属指针被举起，指向这个和那个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] [skuːl] [ɑːn][oʊld][mɑːrz] ,

It	was	like	being	in	school	on	old	Mars	,
它	曾是	喜欢	存在	在	学校	在	老的	火星	,

感觉就像在古老的火星上上学一样。

[huːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stɪŋkt][fɔːr; fər][ˌʌn'toʊld] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] . . . .

whose	people	had	been	extinct	for	untold	millions	of	years	.	.	.	.
谁	人们	有	到过	灭绝	为了	不明	百万	的	年	.	.	.	.

他们的族群已经灭绝了无数个世纪.....

['meɪbi] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] , [wɪtʃ] [held] , [ɪn] ['piktʃəd] , ['ɪləstreɪtɪd] [fɔːrm] ,

Maybe	this	apparatus	,	which	held	,	in	pictured	,	illustrated	form	,
或许	这	设备	,	哪个	握住	,	在	如图所示	,	插图	形式	,

也许这个装置，以图示的形式，包含着

[ɔːl][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [lɔːr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [taɪm][ænd; ənd][wɜːrld] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

all	the	scientific	lore	of	another	time	and	world	,	had	been	a	kind	of
全部	这	科学	知识	的	其他	时间	和	世界	,	有	到过	一个	种类	的

[skuːl] [bʊk] .

school	book	.
学校	书	.

过去那个时代、那个世界的所有科学知识，都曾是一本教科书。

[sæm] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst]['les(ə)n] — [jet] .

Sam	didn't	understand	much	of	this	first	lesson	—	yet	.
山姆	没有	理解	很多	的	这	第一的	课	—	然而	.

山姆当时对这第一课的内容还不太理解。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɔːft] ['klɪŋkɪŋ] ['nɔɪzɪz] — [pər'hæps] [spiːtʃ] — [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] , ['wæksɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] ;

There	were	soft	clinking	noises	—	perhaps	speech	—	which	accompanied	the	fading	,	waxing	,	moving	illustrations	;
那里	是	柔软的	叮当声	噪音	—	也许	演讲	—	哪个	伴随	这	褪色	,	打蜡	,	移动	插图	;

伴随着逐渐消失、逐渐显现、逐渐移动的插图，还传来轻柔的叮当声——或许是说话声；

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['mjuːzɪk] - [bɑːks] [noʊts] [wɜːr; wər][pər'hæps] [fər'evər] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['miːnɪŋ] [went] .

but	those	music	-	box	notes	were	perhaps	forever	beyond	him	as	far	as	meaning	went	.
但	那些	音乐	-	盒子	笔记	是	也许	永远	超过	他	作为	远的	作为	意义	去	.

但就其含义而言，那些音乐盒的音符或许永远超出了他的理解范围。

[ðə; ði][ə'tɑːmɪk] ['strʌktʃər] [vjuːz] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [æt; ət][læst][baɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [ˌæpə'rætəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

The	atomic	structure	views	were	replaced	at	last	by	pictures	of	machines	and	apparatus	—	and	that	was	a	little	better	.
这	原子	结构	浏览	是	替换	在	最后的	经过	图片	的	机器	和	设备	—	和	那	曾是	一个	小的	更好的	.

原子结构图最终被机器和设备的图片所取代——这稍微好一些。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sæm] [sɔː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] ['teɪkən][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [ˌriːə'sembəld] .

Before	his	eyes	Sam	saw	complicated	pieces	of	apparatus	taken	apart	and	reassembled	.
前	他的	眼睛	山姆	锯	复杂的	件	的	设备	已采取	除	和	重新组装	.

在山姆的眼前，他看到复杂的仪器部件被拆卸并重新组装起来。

[hiː; hi] [sɔː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['prɑːsesɪz] ['æktʃuəli] ['kærid] [aʊt] [step] [baɪ] [step] .

He	saw	complicated	processes	actually	carried	out	step	by	step	.
他	锯	复杂的	流程	实际上	携带	出去	步	经过	步	.

他亲眼目睹了复杂的流程一步一步地执行。

[sæm] ['kɑːnweɪz] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [hɪp'noʊsɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [kwɪk] .

Sam	Conway's	concentration	was	like	a	frozen	hypnosis	,	and	his	brain	was	quick	.
山姆	康威的	专注	曾是	喜欢	一个	冷冻	催眠	,	和	他的	脑	曾是	快的	.

山姆·康威的注意力如同被冻结的催眠状态，他的大脑运转迅速。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][feɪnt] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	in	the	corners	of	the	room	there	were	faint	shadows	,	and	he	was	conscious	of	them	.
但	在	这	角落	的	这	房间	那里	是	头晕的	阴影	,	和	他	曾是	有意识的	的	他们	.

但房间角落里有淡淡的影子，他能感觉到它们的存在。

[stɪl] [hiː; hi] [tʊk] [noʊts] , [ænd; ənd] [meɪd] ['drɔɪŋz] ['fiːvərɪʃli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [streɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] .

Still	he	took	notes	,	and	made	drawings	feverishly	until	the	strain	began	to	tell	.
仍然	他	采取	笔记	,	和	制成	图画	狂热地	直到	这	拉紧	开始	到	告诉	.

他仍然不停地做笔记、画图，直到精疲力竭才显露出来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][rɪ'fɜːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [vjuːz] [ɪf]

Of	course	he	could	always	refer	back	to	the	machine	,	repeating	the	views	if
的	课程	他	可以	总是	参考	后退	到	这	机器	,	重复	这	浏览	如果

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

当然，他也可以随时参考机器上的信息，必要时重复查看数据。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] .

It	was	a	month	before	he	began	to	build	.
它	曾是	一个	月	前	他	开始	到	建造	.

一个月后他才开始动工。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərt] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ælɔɪ]

And	then	his	first	effort	was	only	to	produce	a	furnace	and	an	alloy
和	然后	他的	第一的	努力	曾是	仅有的	到	生产	一个	炉	和	一个	合金

;

;
;

于是，他的第一次尝试仅仅是制造了一个熔炉和一种合金；

[ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .

the	latter	a	product	of	the	former	.
这	后者	一个	产品	的	这	以前的	.

后者是前者的产物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['fleksəb(ə)l][ðæn; ðən]['eni] [stiːl] [jet] [prə'duːst] .

It	was	harder	and	more	flexible	than	any	steel	yet	produced	.
它	曾是	更难	和	更多的	灵活的	比	任何	钢	然而	生产	.

它比当时生产的任何钢材都更坚硬、更具柔韧性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['mʌni] , [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌdi]

And	it	was	worth	money	,	providing	the	means	to	carry	on	his	study
和	它	曾是	值得	钱	,	提供	这	方法	到	携带	在	他的	学习

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	his	work	.
和	他的	工作	.

而且它很有价值，为他继续学习和工作提供了资金。

[wɜːrk] . . . .

Work	.	.	.	.
工作	.	.	.	.

工作....

[sæm] ['seldəm] [sɔː] ['elən] ['vɑːrni] [naʊ] .

Sam	seldom	saw	Ellen	Varney	now	.
山姆	很少	锯	艾伦	瓦尼	现在	.

山姆现在很少见到艾伦·瓦尼了。

[hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['enibɑːdi] .

He	saw	little	of	anybody	.
他	锯	小的	的	任何人	.

他几乎没见到任何人。

[hiː; hi][toʊld][laɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]['sɑːləteri] ['efərts] .

He	told	lies	to	be	alone	,	and	to	continue	his	solitary	efforts	.
他	讲述	谎言	到	是	独自的	,	和	到	继续	他的	孤	努力	.

他为了独处而撒谎，以便继续独自努力。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [ɑːn][mɑːrz] [ə'gen] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] ,

His	sense	of	struggle	was	like	being	on	Mars	again	fighting	for	life	,
他的	感觉	的	斗争	曾是	喜欢	存在	在	火星	再次	斗争	为了	生活	,

他那种挣扎求生的感觉，就像再次置身火星，为了生存而战。

['plɑːdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [θɪn] ['feðəri] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪzɪŋ] [koʊld] ,

plodding	through	a	thin	feathery	fall	of	snow	there	,	in	the	dazing	cold	,
缓慢地	通过	一个	薄的	羽毛状的	落下	的	雪	那里	,	在	这	令人眼花缭乱	寒冷的	,

在刺骨的寒冷中，我艰难地踩着薄薄的、如羽毛般飘落的雪花前进。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊlər] ['riːdʒənz] .

close	to	the	polar	regions	.
关闭	到	这	极性	地区	.

靠近极地地区。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] ['æltruɪzəm] — [ðə; ði] [riː'meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

And	he	dreamed	of	gigantic	altruisms	—	the	remaking	of	civilization	.
和	他	梦见	的	巨大	利他主义	—	这	重制版	的	文明	.

他梦想着做出巨大的利他之举——重塑文明。

[ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] ['æftər] [hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [θɪŋz] .

In	four	months	after	his	beginning	,	he	had	achieved	things	.
在	四	几个月	后	他的	开始	,	他	有	已达成	事物	.

他开始工作四个月后，就取得了一些成就。

['ʌndər] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['speʃəlaɪzd] [vaɪ'breɪʃnz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [maʊs] [duː] [ə'meɪzɪŋ] [trɪks] ,

Under	a	beam	of	specialized	vibrations	he	saw	a	mouse	do	amazing	tricks	,
在下面	一个	光束	的	专门	振动	他	锯	一个	老鼠	做	惊人的	技巧	,

在一束特殊振动的光束下，他看到一只老鼠表演了令人惊叹的把戏。

[ɪts] [breɪn] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌtempə'rerəli] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['nɔːrm(ə)l] .

its	brain	stimulated	temporarily	to	an	intelligence	far	beyond	normal	.
它是	脑	刺激	暂时地	到	一个	智力	远的	超过	普通的	.

它的大脑被暂时刺激，智力远超常人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːsəm] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː] , ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] ['taɪni] ['ænɪm(ə)l] [tɜːrn] —

It	was	awesome	,	and	frightening	too	,	watching	that	tiny	animal	turn	—
它	曾是	惊人的	,	和	令人恐惧	也	,	观看	那	微小的	动物	转动	—

[wɪ'ðaʊt] ['erər] ,

without	error	,
没有	错误	,

看着那只小动物一气呵成地转身，真是既令人惊叹又令人恐惧。

[ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [haʊ] ['oʊnli] [wʌns] — [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

and	after	it	had	been	shown	how	only	once	—	the	complicated	combination
和	后	它	有	到过	所示	如何	仅有的	一次	—	这	复杂的	组合

[lɑːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [fuːd] .

lock	of	a	small	door	beyond	which	lay	food	.
锁	的	一个	小的	门	超过	哪个	躺	食物	.

而且只演示过一次——打开一扇小门的复杂密码锁，门后藏着食物。

[sæm] [θrɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊd(ə)nt] ['leɪbərɪŋ] [soʊ] ['kiːnli] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tiːθ]

Sam	thrilled	to	the	spectacle	of	the	rodent	laboring	so	keenly	with	its	teeth
山姆	激动不已	到	这	奇观	的	这	啮齿动物	劳动	所以	敏锐地	和	它是	牙齿

[ænd; ənd] ['fɔːpɔː] .

and	forepaws	.
和	前爪	.

看到啮齿动物如此卖力地用牙齿和前爪进食，萨姆兴奋不已。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [weɪvz] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ?

What	if	the	same	waves	were	applied	to	the	brain	of	a	man	?
什么	如果	这	相同的	波浪	是	应用	到	这	脑	的	一个	男人	?

如果将同样的脑电波施加到人的大脑上会怎样？

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ðoʊz] [weɪvz] [ɑːn] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

He	would	have	tried	those	waves	on	himself	,	but	his	enthusiasm	changed	to
他	会	有	尝试	那些	波浪	在	他自己	,	但	他的	热情	已更改	到

[dred] [wen] ,

dread	when	,
恐惧	什么时候	,

他本想亲自尝试那些波浪，但当他发现……时，他的热情变成了恐惧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːm] , [ðə; ði] [maʊs] ['ʃʌdəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn]

with	the	removal	of	the	beam	,	the	mouse	shuddered	into	a	convulsion
和	这	移动	的	这	光束	,	这	老鼠	颤抖	进入	一个	抽搐

[ænd; ənd] [daɪd] ,

and	died	,
和	死亡	,

随着光束的移除，老鼠抽搐了一下，随即死去。

[ɪts] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪg'zɔːstɪd] .

its	nervous	system	exhausted	.
它是	紧张的	系统	筋疲力尽的	.

它的神经系统已经衰竭。

[baɪ'ɑːlədʒi] [rɪ'viːld] ['fɜːrðər] ['mistəriz] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Biology	revealed	further	mysteries	and	possibilities	.
生物学	揭晓	更远	谜团	和	可能性	.

生物学揭示了更多奥秘和可能性。

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] [flæsk] , [pækt] [ɪn][ə; eɪ][ˌreɪdioʊ'æktɪv]['kɑːmpaʊnd] ,

In	a	glass	flask	,	packed	in	a	radioactive	compound	,
在	一个	玻璃	烧瓶	,	包装	在	一个	放射性	化合物	,

装在玻璃烧瓶中，浸泡在放射性化合物中，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][tuː; tə] [wɪtʃ] [fuːd] ['sʌbstənsiz] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] , [sæm] [gruː] [hjuːdʒ] [ə'mibi] ,

and	filled	with	water	to	which	food	substances	had	been	added	,	Sam	grew	huge	amoebae	,
和	已填	和	水	到	哪个	食物	物质	有	到过	额外	,	山姆	生长	巨大的	变形虫	,

山姆在装满添加了食物成分的水的容器里培育出了巨大的变形虫。

[huːz] ['ænsestərz][hæd; həd] [bɪn] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] .

whose	ancestors	had	been	microscopic	.
谁	祖先	有	到过	显微镜	.

它们的祖先是微生物。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][trænz'luːs(ə)nt] ['glɔbjuːlz] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [ɪntʃ] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .

But	these	creatures	were	translucent	globules	,	almost	a	quarter	-	inch	in	diameter	.
但	这些	生物	是	半透明	小球	,	几乎	一个	四分之一	-	英寸	在	直径	.

但这些生物是半透明的球状物，直径近四分之一英寸。

['sʌmwer] [hɪr] , [pər'hæps] , [leɪ] ['hɪd(ə)n][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][laɪf][ɪt'self] .

Somewhere	here	,	perhaps	,	lay	hidden	the	secret	of	life	itself	.
某处	这里	,	也许	,	躺	隐	这	秘密	的	生活	本身	.

或许，生命的秘密就隐藏在这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mibi] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'ziːz] ,

But	the	amoebae	died	of	a	strange	disease	,
但	这	变形虫	死亡	的	一个	奇怪的	疾病	,

但这些变形虫死于一种奇怪的疾病。

[ðə; ði][dʒə:mz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][pər'hæps]['dʒenəreɪtɪd][aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [laɪf] ['prɑ:sesɪz] . .

the	germs	of	which	were	perhaps	generated	out	of	those	same	life	processes	.	.
这	细菌	的	哪个	是	也许	生成的	出去	的	那些	相同的	生活	流程	.	.

. .

: :

. .

这些细菌的起源或许正是由这些生命过程产生的.....

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [sæm] [pɔ:d] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌltʃər] [flæsk] .

To	be	sure	of	safety	,	Sam	poured	sulphuric	acid	into	the	culture	flask	.
到	是	当然	的	安全	,	山姆	倾倒	硫磺	酸	进入	这	文化	烧瓶	.

为了确保安全，萨姆将硫酸倒入培养瓶中。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [naʊ] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['ætəm] .

He	changed	his	direction	now	,	back	to	the	atom	.
他	已更改	他的	方向	现在	,	后退	到	这	原子	.

他现在改变了方向，回到了原子层面。

[eɪt] [wi:ks] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [test] .

Eight	weeks	more	,	and	he	was	ready	for	another	test	.
八	周	更多的	,	和	他	曾是	准备好	为了	其他	测试	.

再过八周，他就准备好接受另一次测试了。

[ðə; ði][meɪn] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gə'rɑ:ʒ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæpə'rætəs] .

The	main	room	of	the	old	garage	was	crowded	with	apparatus	.
这	主要的	房间	的	这	老的	车库	曾是	挤	和	设备	.

老车库的主房间里堆满了各种设备。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , [sæm][kloʊzd][ə; eɪ] [swɪtʃ] ['kɔ:ʃəsli] .

Then	,	one	night	,	Sam	closed	a	switch	cautiously	.
然后	,	一	夜晚	,	山姆	关闭	一个	转变	谨慎地	.

一天晚上，山姆小心翼翼地关上了一个开关。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɔrtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - ['tenʃ(ə)n]

The	result	was	not	much	different	than	the	shorting	of	a	high	-	tension
这	结果	曾是	不是	很多	不同的	比	这	做空	的	一个	高的	-	紧张

[ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ɑ:rk] .

electric	current	across	a	broad	arc	.
电的	当前的	穿过	一个	广阔	弧	.

结果与高压电流在宽弧上短路的情况并无太大区别。

[ə; eɪ][snæp] .

A	snap	.
一个	折断	.

咔嚓一声。

[æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [blu:] [fleɪm] , [hu:z] [gler] [meɪd] ['evriθɪŋ] [lʊk] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd]

An	avalanche	of	rattling	blue	flame	,	whose	glare	made	everything	look	sharp	and
一个	雪崩	的	嘎嘎作响	蓝色的	火焰	,	谁	强光	制成	一切	看	锋利的	和

[ˌʌn'ri:əl] .

unreal	.
虚幻	.

一阵阵噼啪作响的蓝色火焰倾泻而下，耀眼的光芒让一切都显得锐利而虚幻。

[ðen] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [gləud] [tu:; tə] [waɪt] [hi:t] [ænd; ənd] ['krʌmpld] .

Then	wires	glowed	to	white	heat	and	crumpled	.
然后	电线	发光	到	白色的	热	和	皱巴巴的	.

然后电线烧得通红，发出刺耳的白光，并坍塌了。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['vækjuːm] [tuːb] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [pʌf] [ʌv; əv] [mə'tælɪk] ['veipəz] ,

A	huge	vacuum	tube	exploded	into	an	incandescent	puff	of	metallic	vapors	,
一个	巨大的	真空	管子	爆炸了	进入	一个	白炽灯	噗	的	金属	蒸汽	,

[ˌsuːpər'hiːtɪd] .

superheated	.
过热	.

一个巨大的真空管爆炸开来，喷出一团炽热的金属蒸汽，温度极高。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [ded] [naʊ] — [kʌt] [ɔːf] .

The	current	was	dead	now	—	cut	off	.
这	当前的	曾是	死的	现在	—	切	离开	.

水流已经断了——完全被切断了。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

The	experiment	was	a	failure	.
这	实验	曾是	一个	失败	.

实验失败了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pər'hæps] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] [bæŋ] —

There	were	perhaps	ten	seconds	like	this	—	a	sort	of	unsuspected	bang	—
那里	是	也许	十	秒	喜欢	这	—	一个	种类	的	意想不到的	砰	—

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ['kɑːrtrɪdʒ] [huːz] [dɪ'fektɪv] ['praɪmər] [kæp] [feilz] [tuː; tə] [ɪg'naɪt] [ðə; ði]

like	that	of	a	rifle	cartridge	whose	defective	primer	cap	fails	to	ignite	the
喜欢	那	的	一个	步枪	墨盒	谁	有缺陷的	底漆	帽	失败	到	点燃	这

['paʊdər] [ɪ'miːdiətli] [wen] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [pɪn] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

powder	immediately	when	the	firing	pin	strikes	it	.
粉末	立即地	什么时候	这	射击	别针	罢工	它	.

可能有长达十秒钟的这种突然的爆炸声——就像步枪子弹底火帽有缺陷，击针撞击后无法立即点燃火药一样。

[ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

The	garage	interior	was	still	illuminated	,	for	the	lights	were	on	a	different
这	车库	内部的	曾是	仍然	照明	,	为了	这	灯	是	在	一个	不同的

['sɜːrkɪt] .

circuit	.
电路	.

车库内部仍然亮着灯，因为那里的灯是另一条电路供电的。

[smoʊk] [wʌz; wəz] [bluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['raːftəd] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [hæd; həd] ['feɪdɪd]

Smoke	was	blue	along	the	raftered	roof	,	and	the	red	glow	had	faded
抽烟	曾是	蓝色的	沿着	这	椽木	屋顶	,	和	这	红色的	辉光	有	褪色

[frʌm; frəm] ['hiːtɪd] ['met(ə)l] .

from	heated	metal	.
从	加热	金属	.

屋顶上冒出蓝色的烟雾，被加热的金属散发出的红色光芒已经消失。

[ðen] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] ,

Then	,	at	a	moment	beyond	all	expectation	,
然后	,	在	一个	片刻	超过	全部	期待	,

然后，在出乎所有人意料的时刻，

[ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] [gler] [liːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] [kloʊz] - [prest] ['kɑːpər] [e'lektrəʊdz] [wɪtʃ]

a	searing	glare	leaped	out	from	between	two	close	-	pressed	copper	electrodes	which
一个	灼烧	强光	跳跃	出去	从	之间	二	关闭	-	按下	铜	电极	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['sæmz] [ɪk'sperɪmənt] .

had	been	the	center	of	Sam's	experiment	.
有	到过	这	中心	的	山姆的	实验	.

一道灼热的光芒从紧贴在一起的两根铜电极之间迸发而出，这两根电极正是萨姆实验的中心。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['reɪz] [ænd; ənd] [hiːt] , [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [ɪ'lektrɪkl] [ˌemə'neɪʃn] .

A	wave	of	rays	and	heat	,	and	stunning	electrical	emanations	.
一个	海浪	的	射线	和	热	,	和	令人惊叹的	电气	辐射	.

一股光束和热浪，以及令人惊叹的电能辐射。

[sæm] ['kɑ:nweɪz] [maɪnd][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [sloʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][græsp][dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] .

Sam	Conway's	mind	was	far	too	slow	for	him	to	grasp	just	what	happened	.
山姆	康威的	头脑	曾是	远的	也	慢的	为了	他	到	抓牢	只是	什么	发生	.

山姆·康威的思维太迟钝，他根本无法理解到底发生了什么。

[hi:; hi]['oʊnli] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] , ['bætərd] [ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] ,

He	only	remembered	a	little	when	,	battered	and	scorched	,
他	仅有的	记得	一个	小的	什么时候	,	伤痕累累	和	烧焦的	,

他只记得一点事，当时他遍体鳞伤，浑身焦黑。

[hi:; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] ['peɪvmənt] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [mɔ:r] .

he	picked	himself	up	from	the	concrete	pavement	after	a	minute	or	more	.
他	挑选	他自己	向上	从	这	具体的	路面	后	一个	分钟	或者	更多的	.

过了一会儿，他才从水泥路面上爬起来。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [wɜ:r; wər] ['ʃætərd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [glɛəd] , [ˌɪnkən'des(ə)nt]

The	points	of	the	electrodes	were	shattered	,	but	they	still	glared	,	incandescent
这	积分	的	这	电极	是	破碎	,	但	他们	仍然	怒目而视	,	白炽灯

, [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [naʊ] ,

,	providing	the	only	light	now	,
,	提供	这	仅有的	光	现在	,

电极尖端已经破碎，但仍然闪闪发光，成为现在唯一的光源。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [bʌlbz] [wɜ:r; wər] ['ʃætərd] .

for	the	light	bulbs	were	shattered	.
为了	这	光	灯泡	是	破碎	.

因为灯泡都碎了。

['sterɪŋ] [frʌm; frəm] ['eɪkɪŋ] , [reɪ] - ['rednd] [aɪz] , [sæm] [sɔ:] ['oʊnli] [ðæt] [gloʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

Staring	from	aching	,	ray	-	reddened	eyes	,	Sam	saw	only	that	glow	,	for	he
凝视	从	疼痛	,	射线	-	发红	眼睛	,	山姆	锯	仅有的	那	辉光	,	为了	他

[wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [ɔ:l][bʌt; bət]['blaɪndɪd] .

was	temporarily	all	but	blinded	.
曾是	暂时地	全部	但	失明	.

山姆双眼通红，疼痛难忍，只能看到那道光芒，因为他暂时几乎失明了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l][pɪts][ɪn] [ðæt] [hɑ:t] ['kɑ:pər] — [pɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['met(ə)l]

But	there	were	little	pits	in	that	hot	copper	—	pits	out	of	which	the	metal
但	那里	是	小的	坑	在	那	热的	铜	—	坑	出去	的	哪个	这	金属

[mʌst; məst][hæv; həv] ['lɪtərəli] [ɪk'sploʊdɪd] .

must	have	literally	exploded	.
必须	有	字面上地	爆炸了	.

但是那块滚烫的铜块上有一些小坑——金属一定是直接从这些坑里爆裂出来的。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [kən'tɪnju:d] — [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [ɪk'sploʊʒn] .

The	crackling	continued	—	like	a	delayed	explosion	.
这	噼啪作响	持续	—	喜欢	一个	延迟	爆炸	.

噼啪声持续不断，就像一场延迟的爆炸。

[hɪz; ɪz] [nʌmd] [breɪn] [senst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['terəbli] [rɔ:ŋ] .

His	numbed	brain	sensed	that	something	was	terribly	wrong	.
他的	麻木	脑	感觉到的	那	某物	曾是	可怕	错误的	.

他麻木的大脑隐约感觉到情况非常不妙。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] [raɪt] [ə'weɪ] .

He	wasn't	afraid	right	away	.
他	不是	害怕的	正确的	离开	.

他一开始并没有感到害怕。

[nɑ:t][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][breɪn] [ri'kɔ:ld] [dɪd][hi:; hi]['ri:əlaɪz] .

Not	until	his	brain	recalled	did	he	realize	.
不是	直到	他的	脑	召回	做过	他	意识到	.

直到大脑回忆起来，他才意识到这一点。

[ðæt] [bæŋ] , ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] [hæd; həd][bɜːrnt][ɪt'self] [aʊt] , [ðen] [ðæt] [flæʃ] ,

That	bang	,	after	his	apparatus	had	burnt	itself	out	,	then	that	flash	,
那	砰	,	后	他的	设备	有	烧焦的	本身	出去	,	然后	那	闪光	,

那声巨响，是他的装置烧毁之后发出的，然后是那道闪光。

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

or	whatever	you	wanted	to	call	it	,
或者	任何	你	通缉	到	称呼	它	,

或者你想怎么称呼它都行。

[wʌz; wəz]['ætəmz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [mɔːr] ['vaɪələntli][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɪn][ðə; ðiː] [kruːd]

was	atoms	breaking	down	more	violently	than	they	had	ever	done	in	the	crude
曾是	原子	打破	向下	更多的	暴力	比	他们	有	曾经	完毕	在	这	原油

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ə'tɑːmɪk]['endʒɪnz][soʊ][fɑːr] [dɪ'veləpt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

experimental	atomic	engines	so	far	developed	on	earth	.
实验	原子	发动机	所以	远的	发达	在	地球	.

原子在地球上迄今为止开发的简陋的实验性原子发动机中发生的分解，比以往任何一次都更加剧烈。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [flæʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [e'lektrəʊdz] — [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni] ,

Now	there	was	another	flash	from	one	of	those	electrodes	—	just	a	tiny	,
现在	那里	曾是	其他	闪光	从	一	的	那些	电极	—	只是	一个	微小的	,

现在其中一个电极又闪了一下——只是很微弱的一次，

[ɪn'kredəbli] ['brɪliənt] [spek] — [laɪk][ə; eɪ][spɑːrk][ðæt] [flers] [ænd; ənd][daɪz] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪg'naɪt]

incredibly	brilliant	speck	—	like	a	spark	that	flares	and	dies	,	failing	to	ignite
难以置信	杰出的	斑点	—	喜欢	一个	火花	那	信号弹	和	死亡	,	失败	到	点燃

['tɪndər] .

tinder	.
火种	.

极其耀眼的亮点——就像火花一样，瞬间燃尽，却无法点燃引火物。

['ɔːlmoʊst] [ðoʊ] .

Almost	though	.
几乎	尽管	.

几乎就差一点了。

['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [spred] [ænd; ənd] [spred] ,

Almost	an	inconceivable	conflagration	,	that	might	have	spread	and	spread	,
几乎	一个	不可思议	大火	,	那	可能	有	传播	和	传播	,

[frʌm; frəm][wʌn]['ætəm][tuː; tə] ['ʌðər] .

from	one	atom	to	others	.
从	一	原子	到	其他的	.

一场几乎难以想象的大火，可能从一个原子蔓延到另一个原子。

['sæmz] [sɔːr] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiː]['broʊkən] [ruːf] [naʊ] ,

Sam's	sore	eyes	could	see	the	broken	roof	now	,
山姆的	疮	眼睛	可以	看	这	破碎的	屋顶	现在	,

山姆酸痛的眼睛现在能看到破损的屋顶了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sprɪŋtaɪm] [stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑːmli] [θruː] [ɪts] ['splɪntəd] [rɪfts] .

and	the	springtime	stars	shining	calmly	through	its	splintered	rifts	.
和	这	春天	明星	灼灼	平静地	通过	它是	破碎的	裂痕	.

春天的繁星静静地透过它破碎的裂缝闪耀。

[ðə; ðiː][skaɪ][ɪt'self][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['luːmɪnəs] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [dɪ'fjuːzd] [laɪt] .

The	sky	itself	was	dimly	luminous	as	with	diffused	light	.
这	天空	本身	曾是	依稀	发光的	作为	和	扩散	光	.

天空本身散发着朦胧的光芒，如同漫射光一般。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [stɑ:rz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] ;

Suddenly	**he**	**was**	**afraid**	**of**	**those**	**stars**	**,**	**for**	**they**	**were**	**like**	**watching**	**eyes**	**;**
突然	他	曾是	害怕的	的	那些	明星	,	为了	他们	是	喜欢	观看	眼睛	;

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'skru:təb(ə)l] .

watching	**and**	**inscrutable**	**.**
观看	和	难以捉摸	.

他突然害怕起那些星星来，因为它们就像注视着他的眼睛；注视着他，又神秘莫测。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊzoʊn] — [ˌtraɪə'tɑ:mɪk]['ɑ:ksɪdʒən] — [mə'tælɪkli] [tæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

And	**there**	**was**	**ozone**	**—**	**triatomic**	**oxygen**	**—**	**metallically**	**tanging**	**in**	**the**
和	那里	曾是	臭氧	—	三原子	氧	—	金属	缠绕	在	这

['ætməsfɪr] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][bɜ:rnt][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] .

atmosphere	**,**	**mingled**	**with**	**the**	**odor**	**of**	**burnt**	**insulation**	**.**
气氛	,	混合	和	这	气味	的	烧焦的	绝缘	.

大气中弥漫着臭氧（三原子氧）的金属刺鼻气味，还混杂着绝缘材料烧焦的气味。

[sæm]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Sam	**wanted**	**to**	**leave**	**the**	**building**	**,**
山姆	通缉	到	离开	这	建筑	,

山姆想离开这栋楼。

[tu:; tə][goʊ][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ku:l] [hɪz; ɪz] ['dizid] ['sensɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blɪstərd]

to	**go**	**out**	**into**	**the**	**night**	**and**	**cool**	**his**	**dizzied**	**senses**	**and**	**his**	**blistered**
到	去	出去	进入	这	夜晚	和	凉爽的	他的	头晕	感官	和	他的	起泡的

['bɑ:di] .

body	**.**
身体	.

走到夜色中，让晕眩的感官和灼伤的身体得到一丝凉意。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [gɑ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][noʊt] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ðæt] [maɪt]

Yet	**he**	**had**	**to**	**keep**	**guard**	**to**	**be**	**sure**	**to**	**note**	**anything**	**further**	**that**	**might**
然而	他	有	到	保持	警卫	到	是	当然	到	笔记	任何事物	更远	那	可能

['hæpən] ,

happen	**,**
发生	,

但他必须保持警惕，以确保注意到可能发生的任何其他情况。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] .

for	**he**	**knew**	**what**	**had**	**just**	**taken**	**place**	**.**
为了	他	知道	什么	有	只是	已采取	地方	.

因为他知道刚才发生了什么。

[jes] , [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [raɪt] !

Yes	**,**	**he**	**knew**	**all**	**right**	**!**
是的	,	他	知道	全部	正确的	!

是的，他当然知道！

['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [proʊbd] [ɪn][ɪts]['dɑ:rkəst] [ler] [baɪ][ə; eɪ] ['klʌmzi] [hænd] .

Nature	**had**	**been**	**probed**	**in**	**its**	**darkest**	**lair**	**by**	**a**	**clumsy**	**hand**	**.**
自然	有	到过	探测	在	它是	最黑暗的	巢穴	经过	一个	笨拙	手	.

一只笨拙的手曾窥探过大自然最黑暗的巢穴。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [grauld] [bæk] ['θretnɪŋli] .

Nature	**had**	**growled**	**back**	**threateningly**	**.**
自然	有	咆哮	后退	威胁地	.

大自然发出了威胁的咆哮。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['bɪtn] .

It	**had**	**almost**	**bitten**	**.**
它	有	几乎	被咬	.

它差点咬到人。

['ɔ:lmoʊst] . . . ?
Almost **.** **.** **.** **?**
几乎 . . . ?

几乎...?

[sæm] ['kɑ:nweɪz] [rɪbz] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪldli] ['paʊndɪŋ] [hɑ:rt] .
Sam **Conway's** **ribs** **seemed** **to** **shrink** **about** **his** **wildly** **pounding** **heart** **.**
山姆 康威的 肋骨 似乎 到 收缩 关于 他的 疯狂地 猛击 心 .

山姆·康威的肋骨似乎在他狂跳的心脏周围收缩了。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [krækt] [brɪk] [wɔ:l] , ['tremblɪŋ] .
He **leaned** **against** **the** **cracked** **brick** **wall** **,** **trembling** **.**
他 倾斜 反对 这 裂纹 砖 墙 , 发抖 .

他靠在开裂的砖墙上，浑身颤抖。

[ɪn] ['meməri] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [mɑ:rz] [ə'gen] ['si:ɪŋ] [ðoʊz] ['ru:ɪnd] ['bɪldɪŋz] , [ʃiəd] [ɔ:f] ,
In **memory** **he** **was** **on** **Mars** **again** **seeing** **those** **ruined** **buildings** **,** **sheered** **off** **,**
在 记忆 他 曾是 在 火星 再次 看到 那些 毁坏 建筑物 , 剪切 离开 ,

在他的记忆中，他仿佛又置身火星，看到了那些被撕裂的残垣断壁。

['berid] [baɪ] [ðə; ði] [dʌst] — [smelɪŋ] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [ri:k] [ʌv; əv] ['oʊzoʊn] [ðæt] [hæd; həd] [si:pt] [bæk]
buried **by** **the** **dust** **—** **smelling** **the** **metallic** **reek** **of** **ozone** **that** **had** **seeped** **back**
埋葬 经过 这 灰尘 — 闻起来 这 金属 臭 的 臭氧 那 有 渗出 后退
[θru:] [ðə; ði] [breθ] - [vent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:ksɪdʒən] ['helmɪt] .
through **the** **breath** **-** **vent** **of** **his** **oxygen** **helmet** **.**
通过 这 气息 - 发泄 的 他的 氧 头盔 .

被尘土掩埋——闻到了从氧气头盔的呼吸孔渗出的臭氧的金属气味。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [hɪr] , [naʊ] .
Even **as** **here** **,** **now** **.**
甚至 作为 这里 , 现在 .

即使就在这里，此时此刻。

['oʊzoʊn] [bɪlt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:mənər] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['ɑ:ksɪdʒən] [baɪ] [ɪ'lektrɪkl] [dɪs'tʃɑ:dʒz] !
Ozone **built** **up** **from** **the** **commoner** **form** **of** **oxygen** **by** **electrical** **discharges** **!**
臭氧 建造 向上 从 这 平民 形式 的 氧 经过 电气 排放 !

臭氧是由普通氧气经放电产生的!

[ænd; ənd] [baɪ] [swɪft] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['sæmz] [θɔ:ts] [went] [bɪ'jɑ:nd] [mɑ:rz] [ɪt'self] .
And **by** **swift** **suggestion** **,** **Sam's** **thoughts** **went** **beyond** **Mars** **itself** **.**
和 经过 迅速 建议 , 山姆的 想法 去 超过 火星 本身 .

很快，在某种暗示下，萨姆的思绪超越了火星本身。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['ɔ:rbɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['maɪnər] [p'lænɪts] — [ðə; ði] ['æstərɔidz]
Outside **of** **the** **Martian** **orbit** **was** **the** **Path** **of** **Minor** **Planets** **—** **the** **asteroids**
外部 的 这 火星人 轨道 曾是 这 小路 的 次要的 行星 — 这 小行星
.
:
.

火星轨道之外是小行星带——也就是小行星带。

['broʊkən] [ʌp] ['frægmənts] .
Broken **up** **fragments** **.**
破碎的 向上 片段 .

破碎的碎片。

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rld] , [wʌns] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn] [kə'tæstrəfi] . . . .
Perhaps **a** **single** **world** **,** **once** **,** **that** **had** **been** **caught** **in** **catastrophe** **.** **.** **.** **.**
也许 一个 单身的 世界 , 一次 , 那 有 到过 捕捉 在 灾难 . . . .

或许，曾经只有一个世界，陷入了灾难.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] , [tuː] .

There	was	more	,	too	.
那里	曾是	更多的	,	也	.

还有更多。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv]['sætɜːrn] ?

What	were	the	rings	of	Saturn	?
什么	是	这	戒指	的	土星	?

土星环是什么?

[wʌt] [ˌkætə'klɪzmɪk] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ?

What	cataclysmic	circumstance	had	made	them	?
什么	灾难性的	环境	有	制成	他们	?

究竟是怎样的灾难性事件造就了他们?

[æt'læntɪs][ænd; ənd][mjuː] , [ðə; ði][lɔːst]['kɑːntənənts] .

Atlantis	and	Mu	,	the	lost	continents	.
亚特兰蒂斯	和	亩	,	这	丢失的	各大洲	.

亚特兰蒂斯和姆大陆，失落的大陆。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər]['splendɪd] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ?

Why	had	they	sunk	beneath	the	sea	,	taking	with	them	their	splendid	civilizations	?
为什么	有	他们	沉没	下面	这	海	,	采取	和	他们	他们的	灿烂	文明	?

他们为何沉入海底，连同他们辉煌的文明一起沉没?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['noʊviː][fɑːr][aʊt][ɪn] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] ;

And	there	were	the	novae	far	out	in	interstellar	space	;
和	那里	是	这	新星	远的	出去	在	星际穿越	空间	;

还有遥远星际空间中的新星;

['nɔːrm(ə)l][stɑːrz] ['sʌd(ə)nli] ['bleɪzɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][spek'tækjələr]['ruːɪn] .

normal	stars	suddenly	blazing	forth	in	spectacular	ruin	.
普通的	明星	突然	炽烈	前进	在	壮观的	废墟	.

普通的星星突然迸发出壮观的光芒，化作毁灭的巨星。

[jes] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['ʌðər] [foʊk] ,

Yes	there	must	be	many	other	inhabited	worlds	in	the	universe	,	other	folk	,
是的	那里	必须	是	许多	其他	有人居住的	世界	在	这	宇宙	,	其他	民间	,

是的，宇宙中一定还有许多其他有人居住的世界，其他种族。

['stʌdiɪŋ] , ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][ænd; ənd][kɜːrb] ['mætər] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

studying	,	learning	to	control	and	curb	matter	and	energy	.
学习	,	学习	到	控制	和	抑制	事情	和	活力	.

研究、学习如何控制和抑制物质和能量。

['sʌmtaɪmz] ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][get] ['deɪndʒərəsli] [ə'hed] [ʌv; əv][ɪt'self] , ['lækɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Sometimes	knowledge	must	get	dangerously	ahead	of	itself	,	lacking	a	sound	foundation	of	understanding	.
有时	知识	必须	得到	危险地	前方	的	本身	,	缺乏	一个	声音	基础	的	理解	.

有时知识会发展过快，缺乏扎实的理解基础，从而造成危险的局面。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

There	was	silence	outside	the	building	.
那里	曾是	沉默	外部	这	建筑	.

楼外一片寂静。

[soʊ][ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði]['sindəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ['penətreɪtɪd]

So	the	crunch	of	hurrying	footsteps	in	the	cinders	of	the	driveway	penetrated
所以	这	嘎吱声	的	匆忙	脚步声	在	这	煤渣	的	这	车道	渗透

['iːzəli] [tuː; tə]['sæmz] ['ɪrdrʌm] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [nəːvs] .

easily	to	Sam's	eardrums	and	excited	nerves	.
容易地	到	山姆的	耳膜	和	兴奋的	神经	.

因此，急促的脚步声踩在车道煤渣上发出的嘎吱声很容易就传入了萨姆的耳膜，刺激了他的神经。

[ə; eɪ][laʊd] [nɑːk] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv]['sæmz] ['sliːpɪŋ] [ruːm] .

A	loud	knock	sounded	at	the	outside	door	of	Sam's	sleeping	room	.
一个	大声	敲	听起来	在	这	外部	门	的	山姆的	睡眠	房间	.

山姆卧室的外门传来一声响亮的敲门声。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] ['læbrətɔːri] .

He	staggered	back	from	his	ruined	laboratory	.
他	交错	后退	从	他的	毁坏	实验室	.

他踉跄着从被毁的实验室里走了出来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['kemɪk(ə)l]['kæbɪnət][hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .

From	a	small	chemical	cabinet	he	procured	a	flashlight	.
从	一个	小的	化学	内阁	他	采购	一个	手电筒	.

他从一个小型化学试剂柜里拿出一个手电筒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['kærid] [naʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

And	he	drew	the	pistol	he	always	carried	now	,	from	his	pocket	,
和	他	画	这	手枪	他	总是	携带	现在	,	从	他的	口袋	,

于是，他从口袋里掏出了他现在一直随身携带的手枪。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['hevi] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

before	he	unfastened	the	heavy	bar	of	the	door	.
前	他	解开	这	重的	酒吧	的	这	门	.

在他解开门上沉重的横杆之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['elən] ['vɑːrni] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

It	was	Ellen	Varney	out	there	in	the	dark	.
它	曾是	艾伦	瓦尼	出去	那里	在	这	黑暗的	.

当时在黑暗中的是艾伦·瓦尼。

[sæm]['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] .

Sam	hadn't	seen	her	in	almost	a	week	.
山姆	之前没有	已见	她	在	几乎	一个	星期	.

山姆已经快一个星期没见到她了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] .

He	had	never	permitted	her	to	come	here	when	he	was	busy	.
他	有	绝不	允许	她	到	来	这里	什么时候	他	曾是	忙碌的	.

他忙的时候从来没允许她来过这里。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,

To	the	rear	,	down	the	driveway	,
到	这	后部	,	向下	这	车道	,

往后走，沿着车道下去，

[ðə; ði] ['hedlæmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz][kɑ:r] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪt] ['læntərn] - ['glɪmər] [θru:] [ðə; ði]

the	headlamps	of	the	girl's	car	made	a	white	lantern	-	glimmer	through	the
这	前大灯	的	这	女孩们	车	制成	一个	白色的	灯笼	-	微光	通过	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

女孩汽车的前灯透过灌木丛，投下一道白色的光芒。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['ɪnstənt] ['elən] [sɔ:] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['mʌzl] ['levld] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r]

For	one	frightening	instant	Ellen	saw	the	pistol	muzzle	levelled	toward	her	before
为了	一	令人恐惧	立即的	艾伦	锯	这	手枪	枪口	平整	朝向	她	前

[sæm][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['loʊər] [ðə; ði] ['wepən] .

Sam	was	able	to	recognize	her	and	lower	the	weapon	.
山姆	曾是	有能力的	到	认出	她	和	降低	这	武器	.

在那惊恐的一瞬间，艾伦看到枪口对准了她，但萨姆还没来得及认出她并放下武器。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [æsk][ðə; ði] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

But	she	didn't	ask	the	reason	for	the	gun	at	all	.
但	她	没有	问	这	原因	为了	这	枪	在	全部	.

但她根本没问他为什么带枪。

" [sæm] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .

"	Sam	,	"	she	stammered	.
"	山姆	,	"	她	结结巴巴	.

“萨姆，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] ['kudnt] [sli:p] [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʌni] , [ʃɑ:rp] [ɪk'sploʊʒn] .

"	I	couldn't	sleep	and	I	heard	a	funny	,	sharp	explosion	.
"	我	不能	睡觉	和	我	听到	一个	有趣的	,	锋利的	爆炸	.

“我睡不着，听到一声奇怪而尖锐的爆炸声。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

It	seemed	to	be	in	this	direction	.
它	似乎	到	是	在	这	方向	.

似乎是朝着这个方向。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — ['veri] [feɪnt] .

And	when	I	looked	out	of	the	window	I	saw	a	glow	in	the	sky	—	very	faint	.
和	什么时候	我	看起来	出去	的	这	窗户	我	锯	一个	辉光	在	这	天空	—	非常	头晕的	.

当我向窗外望去时，我看到天空中有一丝微弱的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tu:] .

But	it	was	in	this	direction	too	.
但	它	曾是	在	这	方向	也	.

但也是朝这个方向发展。

[aɪ] [ges] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] , [soʊ][aɪ] [droʊv] [aʊt] [hɪr] .

I	guess	I	had	a	hunch	,	so	I	drove	out	here	.
我	猜测	我	有	一个	直觉	,	所以	我	驾驶	出去	这里	.

我当时就觉得不对劲，所以就开车过来了。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [smel] ['oʊzoʊn][ɪn][ðə; ði] [er] .

All	the	way	I	could	smell	ozone	in	the	air	.
全部	这	方式	我	可以	闻	臭氧	在	这	空气	.

一路上我都能闻到空气中的臭氧味。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [si:] [ðə; ði] [ˌfɑ:sfə'resns] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm][ʌp] [kloʊz] [æt; ət][ɔ:l] .

You	can	hardly	see	the	phosphorescence	in	the	sky	from	up	close	at	all	.
你	能	几乎	看	这	磷光	在	这	天空	从	向上	关闭	在	全部	.

从近处几乎看不到天空中的磷光。

[bʌt; bət] [its] [raɪt] ['oʊvər] .

But	it's	right	over	.
但	它是	正确的	超过	.

但一切都结束了。

[wɒts] [rɔ:ŋ] , [sæm] ?

What's	wrong	,	Sam	?
是什么	错误的	,	山姆	?

山姆，你怎么了?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?

What	have	you	really	been	doing	?
什么	有	你	真的	到过	正在做	?

你这些日子到底都在做什么?

" [ðə; ði]['gɜ:lz] [tens] [fɪrz] , [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [kʌm] [hɪr] , ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

"	The	girl's	tense	fears	,	strong	enough	to	make	her	come	here	,	after	midnight	,
"	这	女孩们	紧张	恐惧	,	强的	足够的	到	制作	她	来	这里	,	后	午夜	,

"女孩紧张的恐惧，强烈到让她在午夜之后来到这里，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] , ['emfəsaizd] ['sæmz] [oʊn] ['praɪvət] [æŋ'zaɪətiz] .

to	his	laboratory	,	emphasized	Sam's	own	private	anxieties	.
到	他的	实验室	,	强调	山姆的	自己的	私人的	焦虑	.

在他的实验室里，山姆强调了他个人的焦虑。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['du:ɪŋ] [mʌtʃ] , ['hʌni] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ['hezɪtəntli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:]

"	I	haven't	been	doing	much	,	Honey	,	"	he	told	her	hesitantly	,	and	not	too
"	我	还没有	到过	正在做	很多	,	蜂蜜	,	"	他	讲述	她	犹豫地	,	和	不是	也

[kən'vɪnsɪŋli] .

convincingly	.
令人信服地	.

"我没做什么，亲爱的，"他犹豫着，语气也不太令人信服地告诉她。

" [ju:d] ['betər] [dʒʌst][rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [hoʊm][tu:; tə][bed] .

"	You'd	better	just	run	along	home	to	bed	.
"	你会	更好的	只是	跑步	沿着	家	到	床	.

你最好赶紧回家睡觉。

['ri:sɜ:rtʃ] ['kɔ:zɪz] ['æksədənts][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

Research	causes	accidents	once	in	a	while	.
研究	原因	事故	一次	在	一个	尽管	.

研究偶尔会导致事故。

[aɪl] [get] ['evriθɪŋ] ['streɪtnd] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .

I'll	get	everything	straightened	out	all	right	.
患病的	得到	一切	拉直	出去	全部	正确的	.

我会把一切都安排妥当的。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] , [ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:r; wər]

"	But	in	the	reflected	rays	of	the	flashlight	,	the	girl's	face	and	eyes	were
"	但	在	这	反映	射线	的	这	手电筒	,	这	女孩们	脸	和	眼睛	是

[dɪ'tɜ:rmɪnd] .

determined	.
决定	.

"但在手电筒的反射光线中，女孩的脸和眼睛变得坚定起来。"

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] , [sæm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['defɪnətli] ,

"	I	won't	go	,	Sam	,	"	she	said	very	definitely	,
"	我	惯于	去	,	山姆	,	"	她	说	非常	确实	,

"我不会去，萨姆，"她斩钉截铁地说。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .

"	until	I	find	out	that	everything	is	all	right	.
"	直到	我	寻找	出去	那	一切	是	全部	正确的	.

直到我发现一切都安好为止。

[fɜ:rst] [pleɪs] , [jʊə(r)] [hɜ:rt] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [bi:; bi] ['stʌbərn] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .

First	place	,	you're	hurt	,	and	I'd	be	stubborn	for	your	sake	.
第一的	地方	,	你是	伤害	,	和	ID	是	固执的	为了	你的	清酒	.

首先，你受伤了，为了你我会坚持到底。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] .

But	there's	more	.
但	有	更多的	.

但还有更多。

[ðæt] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

That	glow	in	the	sky	.
那	辉光	在	这	天空	.

天空中的那道光。

[ðæt] [smel] [ʌv; əv] ['oʊzoʊn] — [nɑ:t] ['oʊnli] [hɪr] , [bʌt; bət] ['evriwer] [hɪr] . . . .

That	smell	of	ozone	—	not	only	here	,	but	everywhere	here	.	.	.	.
那	闻	的	臭氧	—	不是	仅有的	这里	,	但	到处	这里	.	.	.	.

那股臭氧味——不仅在这里，而是到处都是……

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] , [sæm] ?

What	does	it	all	mean	,	Sam	?
什么	做	它	全部	意思是	,	山姆	?

山姆，这一切到底意味着什么?

" ['kɑ:nˌweɪ] [lʊkt] ['nɜ:rvəsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hevəns] .

"	Conway	looked	nervously	toward	the	heavens	.
"	康威	看起来	紧张地	朝向	这	天	.

康威紧张地望着天空。

[jes] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

Yes	,	he	could	see	a	halo	of	light	,	sure	enough	.
是的	,	他	可以	看	一个	光环	的	光	,	当然	足够的	.

是的，他确实看到了一圈光晕。

[hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['stɑ:ʃain] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

He	had	thought	it	was	only	the	diffusion	of	starshine	by	the	moisture	in	the	atmosphere	.
他	有	想法	它	曾是	仅有的	这	扩散	的	星光闪耀	经过	这	水分	在	这	气氛	.

他原以为那只是大气中的水汽对星光的散射作用。

[naʊ] [hi:; hi] [nu:] ['betər] .

Now	he	knew	better	.
现在	他	知道	更好的	.

现在他明白了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [braɪt] [ænd; ənd] [tu:] [loʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɔ:'rɔ:rə] .

It	was	a	little	too	bright	and	too	low	to	be	an	aurora	.
它	曾是	一个	小的	也	明亮的	和	也	低的	到	是	一个	极光	.

它亮度太高，高度也太低，不可能是极光。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][laɪk][æn; ən][ɔːˈrɔːrə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌmθɪŋ] [ɪˈlektrɪkl] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt]

It	could	be	like	an	aurora	,	of	course	,	something	electrical	and	yet	not
它	可以	是	喜欢	一个	极光	,	的	课程	,	某物	电气	和	然而	不是

[kwaɪt][ðə; ði]['riːəl] ,

quite	the	real	,
相当	这	真实的	,

当然，它可能像极光一样，是某种电子现象，但又不完全是真实的。

['nɔːrm(ə)l] [θɪŋ] .

normal	thing	.
普通的	事物	.

正常的事情。

[ðə; ði] [briːz] [ˌaʊtˈsaɪd] [bɔːr] [ə; eɪ] [slaɪt] [jet] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ['pʌndʒəns] [ʌv; əv]['oʊzoʊn] [tuː] .

The	breeze	outside	bore	a	slight	yet	unmistakable	pungence	of	ozone	too	.
这	微风	外部	钻孔	一个	轻微	然而	毋庸置疑	辛辣味	的	臭氧	也	.

外面的微风中也夹杂着一丝淡淡的、但却清晰可辨的臭氧味。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['elən] [hæd; həd] [sed] .

It	was	just	as	Ellen	had	said	.
它	曾是	只是	作为	艾伦	有	说	.

正如艾伦所说。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [læb] .

The	gas	was	not	only	in	the	lab	.
这	气体	曾是	不是	仅有的	在	这	实验室	.

这种气体不仅存在于实验室中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [tuː] ,

It	was	here	,	too	,
它	曾是	这里	,	也	,

这里也曾有过。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfektɪd] [baɪ][sʌm; səm]

as	though	all	the	atmosphere	in	the	neighborhood	had	been	affected	by	some
作为	尽管	全部	这	气氛	在	这	邻里	有	到过	做作的	经过	一些

[ɪˈlektrɪkl] ['prɑːses] .

electrical	process	.
电气	过程	.

仿佛整个街区的空气都受到了某种电气过程的影响。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" ['elən] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Ellen	said	suddenly	.
"	艾伦	说	突然	.

艾伦突然说道。

[sæm] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Sam	strained	his	ears	.
山姆	紧张	他的	耳朵	.

山姆竖起耳朵仔细听。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

At	first	he	could	detect	nothing	at	all	.
在	第一的	他	可以	探测	没有什么	在	全部	.

起初他什么也没察觉到。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][dɪm] , ['loʊnli] ['hʌmɪŋ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['emәneɪt] [frʌm; frәm][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	he	noticed	a	dim	,	lonely	humming	,	that	seemed	to	emanate	from	the	ground	,
然后	他	注意到	一个	暗淡	,	孤独	哼唱	,	那	似乎	到	发出	从	这	地面	,

然后他注意到一阵微弱而孤寂的嗡嗡声，似乎是从地面传来的。

[ænd; әnd][frʌm; frәm][ðə; ði] [brɪks] [ʌv; әv][ðə; ði] ['læbrәtɔːri] .

and	from	the	bricks	of	the	laboratory	.
和	从	这	砖块	的	这	实验室	.

以及实验室的砖块。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['grædʒuәli] ['laʊdər] .

The	sound	seemed	to	be	getting	gradually	louder	.
这	声音	似乎	到	是	获得	逐步地	更大声	.

声音似乎渐渐变大了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sæm] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstәri] [ʌv; әv]['hɪd(ә)n] [θɪŋz] .

It	made	Sam	shudder	with	the	mystery	of	hidden	things	.
它	制成	山姆	不寒而栗	和	这	神秘	的	隐	事物	.

神秘莫测的事物让萨姆不寒而栗。

[ænd; әnd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] , [tuː] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ,

And	he	began	to	feel	,	too	,	a	sharp	ache	in	his	muscles	,
和	他	开始	到	感觉	,	也	,	一个	锋利的	疼痛	在	他的	肌肉	,

他也开始感到肌肉一阵剧痛。

[kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frәm][ðə; ði] ['sɔːrnәs] [ʌv; әv][hɪz; ɪz]['maɪnər]['ɪndʒәri] .

quite	distinct	from	the	soreness	of	his	minor	injury	.
相当	清楚的	从	这	疼痛	的	他的	次要的	受伤	.

这与他轻微受伤带来的疼痛截然不同。

[sә'spɪʃ(ә)n] [gruː] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ә'gen] ; [sә'spɪʃ(ә)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [ɪk'sperɪmәnt] [hæd; hәd] [bɪn] [nɑːt] [ɪn'taɪәrli] [wɪ'ðaʊt] ['læstɪŋ] [ɪ'fekt] .

Suspicion	grew	on	him	again	;	suspicion	that	his	latest	experiment	had	been	not	entirely	without	lasting	effect	.
怀疑	生长	在	他	再次	;	怀疑	那	他的	最新的	实验	有	到过	不是	完全	没有	持久	影响	.

他再次心生疑虑；他怀疑自己最近的实验并非完全没有产生持久的影响。

['sʌmθɪŋ] [hæd; hәd] ['hæpәnd] !

Something	had	happened	!
某物	有	发生	!

出事了！

['sʌmθɪŋ] [hæd; hәd] [bɪn] ['stɑːrtɪd]['æftər][ɔːl] !

Something	had	been	started	after	all	!
某物	有	到过	开始	后	全部	!

毕竟，事情总算是开始了！

[sæm] [grɑːspt] ['elәn] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Sam	grasped	Ellen	by	the	arm	.
山姆	抓住	艾伦	经过	这	手臂	.

山姆抓住艾伦的胳膊。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , ['elәn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	inside	,	Ellen	,	"	he	said	.
"	来	里面	,	艾伦	,	"	他	说	.

“进来吧，艾伦，”他说。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [tests] .
" I've got to make a few tests .
" 我已经 得到 到 制作 一个 很少 测试 .

“我得做一些测试。”

" [hi:; hi][dɪd] [ðɪs] ['veri] ['kwɪkli] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] ,
" He did this very quickly , working in the beam of his flashlight ,
" 他 做过 这 非常 迅速地 , 在职的 在 这 光束 的 他的 手电筒 ,

“他动作非常快，在手电筒的光束下操作着。”

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl][held][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
which the girl held for him .
哪个 这 女孩 握住 为了 他 .

女孩为他拿着的那东西。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [kən'feʃ(ə)n] ,
Meanwhile he made a complete confession ,
同时 他 制成 一个 完全的 忏悔 ,

与此同时，他彻底坦白了一切。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌt] ['hi:d] [faʊnd] [ɑ:n][mɑ:rz][ænd; ənd] [wʌt] ['hi:d] [bɪn] ['du:ɪŋ] .
telling her what he'd found on Mars and what he'd been doing .
讲述 她 什么 他会 成立 在 火星 和 什么 他会 到过 正在做 .

他告诉她他在火星上的发现以及他一直在做的事情。

[hi:; hi] [faʊnd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [ki:p] [æn; ən] [ɪ'lektrəˌskoʊp] [tʃɑ:rdʒd] .
He found now that he couldn't keep an electroscope charged .
他 成立 现在 那 他 不能 保持 一个 验电器 带电 .

他现在发现自己无法给验电器充电。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['aiəˌnaiz] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:mptli] [kən'dʌkt] [ə'weɪ] ['eni]
This meant that the air was ionized — that it would promptly conduct away any
这 意思是 那 这 空气 曾是 电离 — 那 它 会 及时 执行 离开 任何
[ɪ'lektrɪkl] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [maɪt] [hoʊld] .
electrical charge that the instrument might hold .
电气 收费 那 这 乐器 可能 抓住 .

这意味着空气被电离了——它会迅速带走仪器可能携带的任何电荷。

[ænd; ənd] [ˌætməs'fɪrɪk] [ˌaɪənə'zeɪʃn] [ment] , [ɔ:r][kʊd; kəd] [mi:n] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
And atmospheric ionization meant , or could mean , the presence of
和 大气 电离 意思是 , 或者 可以 意思是 , 这 在场 的
[ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] — [ʌv; əv][ə'tɑ:mɪk] [dis'tə:bənsiz] .
radioactivity — of atomic disturbances .
放射性 — 的 原子 干扰 .

大气电离意味着（或者可能意味着）放射性物质的存在——原子扰动。

[hi:; hi] [traɪd] [ɪk'spoʊzɪŋ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˌfoʊtə'græfɪk] [fɪlm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
He tried exposing a bit of photographic film in the dark .
他 尝试 暴露 一个 少量 的 摄影 电影 在 这 黑暗的 .

他试着在黑暗中曝光一小块胶片。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] ['flu:ədz, 'flu:ɪdz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ɪn'taɪərli] [blæk] .
In the developing fluids it turned entirely black .
在 这 发展 液体 它 转向 完全 黑色的 .

在显影液中，它完全变成了黑色。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['reɪz] [ðen] , [tu:; tə] [ə'fekt] [ˌaɪ 'ti:] ; ['reɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There were strong invisible rays then , to affect it ; rays coming from the
那里 是 强的 无形的 射线 然后 , 到 影响 它 ; 射线 未来 从 这
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

当时存在着强烈的不可见光线，会对它产生影响；这些光线来自墙壁。

[ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['veri] [er] [ɪt'self] [pər'hæps] .

the	ground	,	the	very	air	itself	perhaps	.
这	地面	,	这	非常	空气	本身	也许	.

地面，或许是空气本身。

['reɪz] ['prɑ:bəbli] [frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ] ['ætəmz] .

Rays	probably	from	bursting	atoms	.
射线	大概	从	爆发	原子	.

射线可能来自原子爆炸。

[ðə; ði] [saʊnd] — [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] — [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [fə'nɑ:mɪnən] [ʌv; əv]

The	sound	—	the	humming	—	must	be	some	incidental	phenomenon	of
这	声音	—	这	哼唱	—	必须	是	一些	偶然的	现象	的

[ðer; ðər] ['breɪkdaʊn] .

their	breakdown	.
他们的	分解	.

这种声音——嗡嗡声——一定是它们故障时产生的某种偶然现象。

['dʌlli] [sæm] [felt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

Dully	Sam	felt	of	the	walls	.
沉闷地	山姆	毛毡	的	这	墙壁	.

呆呆的萨姆感觉自己被墙壁绊倒了。

[ðer; ðər] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðeɪ]

Their	temperature	was	already	higher	than	that	of	the	air	and	they
他们的	温度	曾是	已经	更高	比	那	的	这	空气	和	他们

['vaɪˌbreɪtɪd] [dɪ'stɪŋktli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stedi] [hʌm] .

vibrated	distinctly	with	that	steady	hum	.
振动	明显地	和	那	稳定的	哼	.

它们的温度已经高于空气温度，并且随着持续的嗡嗡声明显振动。

['sæmz] [hoʊl] ['bɑ:di] [felt] [hɑ:t] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Sam's	whole	body	felt	hot	,	as	though	a	strange	flame	was	blazing	in	his	own
山姆的	所有的	身体	毛毡	热的	,	作为	尽管	一个	奇怪的	火焰	曾是	炽烈	在	他的	自己的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

山姆感到全身发热，仿佛有一团奇怪的火焰在他的血肉中燃烧。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðen] .

He	was	sure	,	then	.
他	曾是	当然	,	然后	.

他当时确信无疑。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] , [prə'gresɪv] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə'tɑ:mɪk] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði]

He	had	started	a	slow	,	progressive	form	of	atomic	disintegration	in	all	the
他	有	开始	一个	慢的	,	进步	形式	的	原子	解体	在	全部	这

[mə'tɪriəlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

materials	around	him	.
材料	大约	他	.

他开始在他周围的所有物质中缓慢地、渐进地发生原子解体。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] [tu:] !

In	his	own	body	too	!
在	他的	自己的	身体	也	!

甚至在他自己的身体里！

[ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] [ˌɪnkən'desns] .

It	hadn't	been	the	sudden	fire	of	violent	incandescence	.
它	之前没有	到过	这	突然	火	的	暴力	白炽	.

那并非突然爆发的剧烈炽热之火。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] .
That might have come .
那 可能 有 来 .

那件事或许会发生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [mɪst] .
It had just been missed .
它 有 只是 到过 错过 .

就差一点就错过了。

[ðə; ði] [ig'naitɪŋ] [spɑːrk]['hædnt] [bɪn] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
The igniting spark hadn't been quite strong enough .
这 点燃 火花 之前没有 到过 相当 强的 足够的 .

点火火花不够强。

[ɪn'sted] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] .
Instead there was only a sort of smouldering .
反而 那里 曾是 仅有的 一个 种类 的 闷烧 .

然而，那里只有一丝闷烧的余烬。

[bʌt; bət] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] , [ə'tɑːmɪk] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] , [ænd; ənd]
But , undeniably , atomic power was being released in a deadly , and
但 , 无可否认 , 原子 力量 曾是 存在 发布 在 一个 致命 , 和
[ˌʌnkən'troʊləbl] [ɪf] ['grædʒuəl] , [fɔːrm] .
uncontrollable if gradual , form .
不可控的 如果 逐渐地 , 形式 .

但不可否认的是，原子能正以一种致命的、即使是渐进的、也无法控制的形式被释放出来。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['ʃedɪŋ] [ɪts] [waɪt] [biːm] .
The flashlight lay on the table shedding its white beam .
这 手电筒 躺 在 这 桌子 脱落 它是 白色的 光束 .

手电筒静静地躺在桌子上，发出白色的光束。

[sæm] [sɔː] [ðæt] ['ɛlənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glæsi] .
Sam saw that Ellen's face was pale and her eyes glassy .
山姆 锯 那 艾伦的 脸 曾是 苍白 和 她 眼睛 玻璃状 .

山姆看到艾伦脸色苍白，眼神呆滞。

[sæm][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][tuː; tə] [tʃek] [wʌt] [hiː; hi]
Sam had not the faintest idea of what he might do to check what he
山姆 有 不是 这 最微弱 主意 的 什么 他 可能 做 到 查看 什么 他
[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .
had started .
有 开始 .

山姆完全不知道该如何阻止自己所做的事情。

" [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , ['elən] , " [hiː; hi] [grauld] ['θɪkli] .
" Get out of here , Ellen , " he growled thickly .
" 得到 出去 的 这里 , 艾伦 , " 他 咆哮 浓密 .

“滚出去，艾伦，”他低声咆哮道。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Beat it !
" 打 它 !

“打败它！

[aɪv] [gɔːn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [gɑːd] .
I've gone and tried to play God .
我已经 已消失 和 尝试 到 玩 上帝 .

我试着扮演了上帝。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɛlz] ['broʊkən] [luːs] !
And **now** **hell's** **broken** **loose** **!**
和 现在 地狱的 破碎的 松动的 !

现在，世界彻底失控了!

[tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][skræm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !
Tell **everybody** **to** **scram** **away** **from** **here** **!**
告诉 大家 到 紧急停止 离开 从 这里 !

叫所有人赶紧离开这里!

" ['veri] [ʌn'stedəli] [ðə; ði][gɜːrl][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .
" **Very** **unsteadily** **the** **girl** **arose** **from** **the** **chair** **where** **she** **had** **seated** **herself** **.**
" 非常 不稳定地 这 女孩 出现 从 这 椅子 在哪里 她 有 坐着 她自己 .

“女孩摇摇晃晃地从椅子上站了起来。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" **I** **don't** **want** **to** **go** **,** **Sam** **,** **"** **she** **stammered** **.**
" 我 不 想 到 去 , 山姆 , " 她 结结巴巴 .

“我不想去，萨姆，”她结结巴巴地说。

" [aɪ][kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .
" **I** **can't** **leave** **you** **now** **.**
" 我 不能 离开 你 现在 .

“我现在不能离开你。”

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['fɔːrwərd] [ðen] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] .
" **He** **had** **to** **stumble** **forward** **then** **,** **to** **catch** **her** **before** **she** **fell** **.**
" 他 有 到 绊倒 向前 然后 , 到 抓住 她 前 她 跌倒 .

“他当时不得不踉跄着向前，在她摔倒之前接住她。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][dæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] ['fiːvər] .
Her **face** **was** **hot** **and** **damp** **with** **a** **weird** **fever** **.**
她 脸 曾是 热的 和 潮湿 和 一个 诡异的 发烧 .

她脸颊发烫湿润，像是得了奇怪的高烧。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [tuː] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .
Her **body** **had** **been** **affected** **too** **,** **by** **coming** **into** **the** **zone** **of** **influence** **.**
她 身体 有 到过 做作的 也 , 经过 未来 进入 这 区 的 影响 .

她的身体也受到了影响，因为她进入了影响范围。

[sæm]['kɑːnˌweɪ] [wɪnst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] ['elən] [ʌp][ænd; ənd][traɪd]
Sam **Conway** **winced** **with** **an** **awful** **anguish** **as** **he** **picked** **Ellen** **up** **and** **tried**
山姆 康威 畏缩 和 一个 可怕 痛苦 作为 他 挑选 艾伦 向上 和 尝试
[tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,
to **carry** **her** **toward** **the** **open** **door** **,**
到 携带 她 朝向 这 打开 门 ,

山姆·康威痛苦地皱着眉头，抱起艾伦，试图把她抱向敞开的门口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪfər] [naɪt] [er] [ˌaʊt'saɪd] .
and **the** **safer** **night** **air** **outside** **.**
和 这 更安全 夜晚 空气 外部 .

以及更安全的室外夜间空气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self] .
It **was** **only** **then** **that** **he** **realized** **how** **weak** **and** **sick** **he** **was** **himself** **.**
它 曾是 仅有的 然后 那 他 已实现 如何 虚弱的 和 生病的 他 曾是 他自己 .

直到那时，他才意识到自己有多么虚弱和病重。

[streɪndʒ] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['terɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd][breɪn] .
Strange **rays** **were** **tearing** **at** **his** **nerves** **and** **brain** **.**
奇怪的 射线 是 撕裂 在 他的 神经 和 脑 .

奇怪的光线撕裂着他的神经和大脑。

[hɪz; ɪz] ['veri] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] — ['veri] ['sloʊli] — ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ə'tɑ:mɪk] ['paʊər] , [ɪn] [ə; eɪ]

His	very	flesh	was	slowly	—	very	slowly	—	giving	up	its	atomic	power	,	in	a
他的	非常	肉	曾是	缓慢地	—	非常	缓慢地	—	给予	向上	它是	原子	力量	,	在	一个

['grædʒuəl] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] [dɪ'keɪ] !

gradual	radioactive	decay	!
逐渐地	放射性	衰变	!

他的血肉之躯正在缓慢地——非常缓慢地——释放出它的原子能，进行着渐进的放射性衰变!

[hi:; hi] ['stʌmbld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [step] [ænd; ənd] [fel] ['kræʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .

He	stumbled	at	his	first	step	and	fell	crashing	to	the	floor	.
他	踉跄	在	他的	第一的	步	和	跌倒	崩溃	到	这	地面	.

他迈出第一步就踉跄了一下，重重地摔倒在地。

[pə'ræləsɪs] [rʌʃt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [droʊnɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [dɜ:rdʒ]

Paralysis	rushed	over	him	,	and	that	droning	sound	was	like	a	death	-	dirge
麻痹	匆忙	超过	他	,	和	那	无人机	声音	曾是	喜欢	一个	死亡	-	挽歌

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

in	his	ears	.
在	他的	耳朵	.

他顿时感到一阵麻木，那嗡嗡声在他耳边如同死亡挽歌。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dræg] ['ɛlənz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:rm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['efərt]

He	tried	to	drag	Ellen's	unconscious	form	toward	the	door	,	but	the	effort
他	尝试	到	拖	艾伦的	无意识	形式	朝向	这	门	,	但	这	努力

[wʌz; wəz] ['ju:sləs] .

was	useless	.
曾是	无用	.

他试图将昏迷不醒的艾伦拖向门口，但徒劳无功。

[hi:; hi] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [krɔ:l] .

He	couldn't	even	crawl	.
他	不能	甚至	爬行	.

他甚至连爬都爬不了。

[hi:; hi] [dʒʌst] [leɪ] [ðer; ðər] , ['pæntɪŋ] ['tɔ:tʃə] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [breɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['keɪɑ:s] [ʌv; əv]

He	just	lay	there	,	panting	torturedly	,	his	hot	brain	working	in	a	chaos	of
他	只是	躺	那里	,	喘息	痛苦地	,	他的	热的	脑	在职的	在	一个	混乱	的

['fi:vər] .

fever	.
发烧	.

他只是躺在那里，痛苦地喘息着，高烧让他的大脑一片混乱。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] .

He	understood	now	.
他	理解	现在	.

他现在明白了。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mɑ:rz] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] .

The	death	of	Mars	all	over	again	.
这	死亡	的	火星	全部	超过	再次	.

火星的死亡再次上演。

[ðə; ði] [fju:zd] [wɔ:lz] .

The	fused	walls	.
这	融合	墙壁	.

熔化的墙壁。

[ðə; ði] [meltid] [mə'ʃi:nz] .

The	melted	machines	.
这	融化	机器	.

熔化的机器。

[ðə; ði]['oʊzoʊn][ɪn][ðə; ði] [er] .
The **ozone** **in** **the** **air** **.**
这 臭氧 在 这 空气 .

空气中的臭氧。

[ə; eɪ] [sloʊ] , ['kri:pɪŋ] ['smoʊldərɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd][bɜ:rnt][ɪt'self][aʊt][æt; ət][læst] ;
A **slow** **,** **creeping** **smouldering** **destruction** **had** **burnt** **itself** **out** **at** **last** **;**
一个 慢的 , 爬行 闷烧 破坏 有 烧焦的 本身 出去 在 最后的 ;

缓慢蔓延的阴燃最终燃尽了自身;

[pər'hæps] [wen] [ə; eɪ] [nu:] ['bæləns] [hæd; həd] [bɪn] [ri:tʃt] [ɪn][ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n]
perhaps **when** **a** **new** **balance** **had** **been** **reached** **in** **the** **atoms** **of** **the** **Martian**
也许 什么时候 一个 新的 平衡 有 到过 达到 在 这 原子 的 这 火星人
[krʌst] .
crust **.**
地壳 .

或许是火星地壳原子达到新的平衡状态的时候。

[ə; eɪ] [krʌst] .
A **crust** **.**
一个 地壳 .

一层硬壳。

[ə; eɪ] ['kænsərəs] [dɪ'zi:z] ['mu:vɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] [pæθ] , [di'pli:tɪŋ] [er] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .
A **cancerous** **disease** **moving** **in** **an** **irregular** **path** **,** **depleting** **air** **and** **water** **.**
一个 癌变 疾病 移动 在 一个 不规律的 小路 , 消耗 空气 和 水 .

一种癌细胞以不规则的方式扩散，消耗细胞内的空气和水分。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['taɪni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ə'tɑ:mɪk]
But **there** **still** **must** **be** **a** **tiny** **part** **of** **the** **old** **process** **of** **atomic**
但 那里 仍然 必须 是 一个 微小的 部分 的 这 老的 过程 的 原子
['breɪkdaʊn] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ɑ:n][mɑ:rz] [tə'deɪ] ,
breakdown **continuing** **on** **Mars** **today** **,**
分解 继续 在 火星 今天 ,

但火星上一定仍然存在着一小部分古老的原子衰变过程，而且这种过程至今仍在继续。

[meɪn'teɪnɪŋ] , [baɪ] [ɪ'lektrɪkl] [dis'tə:bənsiz] , [ðə; ði]['oʊzoʊn][ɪn][ðə; ði] [er] .
maintaining **,** **by** **electrical** **disturbances** **,** **the** **ozone** **in** **the** **air** **.**
保持 , 经过 电气 干扰 , 这 臭氧 在 这 空气 .

通过电扰动来维持空气中的臭氧。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [sæm]['kɑ:nˌweɪ] , [hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [ðæt] [seɪm] ['kri:pɪŋ] ['hɔ:rər] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
And **he** **,** **Sam** **Conway** **,** **had** **started** **that** **same** **creeping** **horror** **here** **on** **Earth** **.**
和 他 , 山姆 康威 , 有 开始 那 相同的 爬行 恐怖 这里 在 地球 .

而他，萨姆·康威，正是将这种蔓延到地球上的恐怖带到这里的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] , ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] .
It **would** **go** **along** **now** **,** **spreading** **and** **spreading** **.**
它 会 去 沿着 现在 , 传播 和 传播 .

它会继续蔓延下去。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['meltɪŋ] .
The **walls** **around** **him** **would** **soon** **be** **melting** **.**
这 墙壁 大约 他 会 很快 是 融化 .

他周围的墙壁很快就会融化。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .
And **there** **was** **nothing** **a** **man** **could** **do** **to** **stop** **it** **.**
和 那里 曾是 没有什么 一个 男人 可以 做 到 停止 它 .

而人对此却无能为力。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][mɑːrz][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd]

Not	even	the	science	of	Mars	had	been	able	to	save	the	world	that	had
不是	甚至	这	科学	的	火星	有	到过	有能力的	到	节省	这	世界	那	有

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][bɜːrθ] .

given	it	birth	.
给定	它	出生	.

即使是火星科学也未能拯救孕育它的地球。

['oʊnli][ɪn] ['skætərd] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['hɔːrər] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] ,

Only	in	scattered	places	where	the	erratic	horror	had	not	reached	,
仅有的	在	疏散	地方	在哪里	这	不稳定的	恐怖	有	不是	达到	,

只有在那些肆虐的恐怖尚未波及的零星地区，

[pər'hæps][ɪn] [diːp] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

perhaps	in	deep	crevices	in	the	rocks	,
也许	在	深的	缝隙	在	这	岩石	,

或许在岩石的深缝隙中，

[hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [plænts][ænd; ənd] [loʊ] ['ænɪmlz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sər'vaɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [bɪ'gɪnɪŋ] ['æftər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][fairz][hæd; həd][daɪd] .

had	a	few	plants	and	low	animals	been	able	to	survive	for	a	new	beginning	after	most	of	the	fires	had	died	.
有	一个	很少	植物	和	低的	动物	到过	有能力的	到	存活	为了	一个	新的	开始	后	最多	的	这	火灾	有	死亡	.

大部分火灾过后，一些植物和低等动物得以幸存，重新开始生活。

[sæm]['kɑːnˌweɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [lʌst][fɔːr; fər]['paʊər] .

Sam	Conway	cursed	himself	for	his	eagerness	and	lust	for	power	.
山姆	康威	被诅咒的	他自己	为了	他的	渴望	和	欲望	为了	力量	.

山姆·康威痛恨自己对权力的渴望和贪婪。

['hiːd] [bɪn] [laɪk][æn; ən][oʊld][goʊld]['maɪnər] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sævɪdʒli] ,

He'd	been	like	an	old	gold	miner	,	he	thought	savagely	,
他会	到过	喜欢	一个	老的	金子	矿工	,	他	想法	野蛮地	,

他就像个老淘金者，他恶狠狠地想。

['redi] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['siːkrət][ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self] .

ready	almost	to	kill	his	own	brother	to	preserve	his	secret	until	he	could	use	it	for	himself	.
准备好	几乎	到	杀	他的	自己的	兄弟	到	保存	他的	秘密	直到	他	可以	使用	它	为了	他自己	.

为了保守秘密，他几乎不惜杀害自己的兄弟，直到自己能够利用为止。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [men] [laɪk] [ðæt] .

There	were	too	many	men	like	that	.
那里	是	也	许多	男人	喜欢	那	.

像他那样的人太多了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['elən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] .

And	now	Ellen	and	all	the	rest	of	the	world	had	to	suffer	.
和	现在	艾伦	和	全部	这	休息	的	这	世界	有	到	遭受	.

现在，艾伦和全世界其他所有人一样都得遭殃。

[mjuː] . [æt'læntɪs] .

Mu	.	Atlantis	.
亩	.	亚特兰蒂斯	.

穆亚特兰蒂斯。

[ðə; ði]['æstərɔɪdz] [ðæt] [hæd; həd][pər'hæps][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][plænt] , [dɪ'strɔɪd] , ['meɪbi] ,

The	asteroids	that	had	perhaps	once	been	a	plant	,	destroyed	,	maybe	,
这	小行星	那	有	也许	一次	到过	一个	植物	,	损毁	,	或许	,

这些小行星或许曾经是一颗植物，但可能已经毁灭了。

[baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vaɪələnt][fɔːrm][ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['breɪkdaʊn] .

by	a	much	more	violent	form	of	atomic	breakdown	.
经过	一个	很多	更多的	暴力	形式	的	原子	分解	.

通过一种更为剧烈的原子裂变形式。

[bʌt; bət] [huː] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] ['æksədənts] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðiːz] [rɪ'spektɪv] [kə'tæstrəfi] ?

But	who	knew	just	what	accidents	might	have	caused	these	respective	catastrophes	?
但	WHO	知道	只是	什么	事故	可能	有	导致	这些	各自	灾难	?

但谁又能预料到究竟是什么意外导致了这些灾难呢?

['saɪəns] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [get] [ə'hed] [ʌv; əv][ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] .

Science	must	sometimes	get	ahead	of	itself	,	without	even	outside	influence	.
科学	必须	有时	得到	前方	的	本身	,	没有	甚至	外部	影响	.

科学有时必须超越自身，即使没有外界影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][rɪsk] .

There	was	always	a	risk	.
那里	曾是	总是	一个	风险	.

风险始终存在。

['sæmz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [aʊt] , [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

Sam's	mind	began	to	fade	out	,	toward	the	nothingness	of	oblivion	.
山姆的	头脑	开始	到	褪色	出去	,	朝向	这	虚无	的	遗忘	.

山姆的意识开始消散，走向虚无的遗忘。

[ðen] [ðə; ðɪ]['riːəl]['mɪrək(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] .

Then	the	real	miracle	began	to	happen	.
然后	这	真实的	奇迹	开始	到	发生	.

然后，真正的奇迹开始发生了。

[ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][hɪz; ɪz][breɪn] ['swɪftli] [bæk] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]

The	violence	of	it	jarred	his	brain	swiftly	back	toward	a	semblance	of
这	暴力	的	它	罐装	他的	脑	迅速地	后退	朝向	一个	外表	的

[ə'wernəs] .

awareness	.
意识	.

暴力场面迅速震醒了他的大脑，让他恢复了些许意识。

['sʌd(ə)nli] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['spaʊtɪŋ] [bluː] [ɪ'lektrɪk] [fleɪm] .

Suddenly	everything	around	him	was	spouting	blue	electric	flame	.
突然	一切	大约	他	曾是	喷水	蓝色的	电的	火焰	.

突然间，他周围的一切都喷涌出蓝色的电焰。

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ðə; ðɪ] [tʃerz] , [ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

The	table	,	the	chairs	,	the	walls	,
这	桌子	,	这	椅子	,	这	墙壁	,

桌子、椅子、墙壁，

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [græs] [ænd; ənd] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ['rɪpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

even	the	grass	and	trees	beyond	the	open	doorway	rippled	with	a	sort	of
甚至	这	草	和	树木	超过	这	打开	门口	涟漪	和	一个	种类	的

['ɔːrə] .

aura	.
灵气	.

就连敞开的门口之外的草地和树木，都仿佛笼罩着一层神秘的光晕。

[ðə; ðɪ] [fə'nɑːmɪnən] ['læstɪd][fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

The	phenomenon	lasted	for	only	two	seconds	.
这	现象	持续	为了	仅有的	二	秒	.

这种现象只持续了两秒钟。

[ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [ænd; ənd] [grauld] [laɪk][ðə; ði][fɜːrst] [dæʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk][koʊd]['sɪgnəl] .

It	**snapped**	**and**	**growled**	**like**	**the**	**first**	**dash**	**of**	**some**	**gigantic**	**code**	**signal**	**.**
它	啪啪	和	咆哮	喜欢	这	第一的	短跑	的	一些	巨大	代码	信号	.

它发出咔嚓一声，像是某种巨大密码信号的第一声轰鸣。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] .

Then	**it**	**broke**	**off**	**.**
然后	它	打破	离开	.

然后它就断了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'gen] .

Then	**it**	**began**	**again**	**.**
然后	它	开始	再次	.

然后，一切又重新开始了。

[wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

Once	**more**	**it**	**stopped**	**.**
一次	更多的	它	停止	.

它再次停止了。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

And	**started**	**.**
和	开始	.

然后就开始了。

[sæm] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪn] [klɪr] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gest] [haʊ] [ˌwaɪd'spred]

Sam	**,**	**even**	**had**	**his**	**mind**	**been**	**clear**	**,**	**could**	**not**	**have**	**guessed**	**how**	**widespread**
山姆	,	甚至	有	他的	头脑	到过	清除	,	可以	不是	有	猜对了	如何	广泛

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [wʌz; wəz] .

the	**phenomenon**	**was**	**.**
这	现象	曾是	.

即使萨姆头脑清醒，他也无法预料到这种现象的普遍程度。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twenti] [maɪl]['reɪdiəs][fjuːziz][wɜːr; wər]

He	**could**	**not**	**have**	**known**	**that**	**,**	**within**	**a**	**twenty**	**mile**	**radius**	**fuses**	**were**
他	可以	不是	有	已知	那	,	之内	一个	二十	英里	半径	保险丝	是

['bloʊɪŋ] [aʊt] ,

blowing	**out**	**,**
吹	出去	,

他不可能知道，在方圆二十英里内，保险丝都在烧断。

[trænsˈfɔrmɚz] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ɔɪl] - [bɑːðz][ænd; ənd]['dʒɛnɚˌeɪtɚz][wɜːr; wər] ['groʊnɪŋ]

transformers	**were**	**smoking**	**in**	**their**	**oil**	**-**	**baths**	**and**	**generators**	**were**	**groaning**
变压器	是	吸烟	在	他们的	油	-	浴室	和	发电机	是	呻吟

['ʌndər] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˌoʊvər'loʊd] ,

under	**a**	**terrific**	**overload**	**,**
在下面	一个	了不起	超载	,

变压器在油浴中冒着烟，发电机在巨大的过载下发出呻吟声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['ɑːrmətʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [gript] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kə'lɑːsəs] .

as	**though**	**their**	**armatures**	**had**	**been**	**gripped**	**by**	**an**	**invisible**	**colossus**	**.**
作为	尽管	他们的	电枢	有	到过	紧握	经过	一个	无形的	巨人	.

仿佛他们的骨架被一个看不见的巨人紧紧抓住了。

[bʌt; bət][sæm][kʊd; kəd] [ges] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [fə'nɑːmɪnən] .

But	**Sam**	**could**	**guess**	**some**	**of**	**the**	**might**	**of**	**the**	**new**	**phenomenon**	**.**
但	山姆	可以	猜测	一些	的	这	可能	的	这	新的	现象	.

但萨姆或许能猜到这种新现象的威力。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [kən'vʌlst] [laɪk][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'demd] ['kʌlprɪt][ɪn][æn; ən][ɪ'lektrɪk] [tʃer]

His	body	convulsed	like	the	body	of	a	condemned	culprit	in	an	electric	chair
他的	身体	抽搐	喜欢	这	身体	的	一个	谴责	罪魁祸首	在	一个	电的	椅子

[æz; əz] [ʃɑ:ks] [rɪpt] [θru:] [hɪm; ɪm] .

as	shocks	ripped	through	him	.
作为	冲击	撕裂	通过	他	.

电流撕裂着他的身体，他像被判死刑的罪犯在电椅上一样抽搐着。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [naʊ] ,

He	could	not	imagine	the	origin	of	what	was	happening	now	,
他	可以	不是	想象	这	起源	的	什么	曾是	发生	现在	,

他无法想象现在发生的一切究竟从何而来。

[ən'les] [ðə; ði]['fɔ:rsɪz][hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌn'li:ʃt] [hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv]

unless	the	forces	he	had	unleashed	had	entered	a	new	phase	of
除非	这	力量	他	有	释放	有	进入	一个	新的	阶段	的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

除非他释放出的力量已经进入了新的破坏阶段。

[jet] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,

Yet	this	did	not	seem	to	be	true	,
然而	这	做过	不是	似乎	到	是	真的	,

然而，事实似乎并非如此。

[fɔ:r; fər]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][spɜ:rt][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['paʊər][hæd; həd] [pæst] ,

for	after	the	first	spurt	of	unknown	power	had	passed	,
为了	后	这	第一的	喷	的	未知	力量	有	通过了	,

因为在第一股未知力量涌动过后，

[ðæt] ['sɑ:nərəs] [hʌm] [ʌv; əv] [du:m] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] ['stræŋgld] .

that	sonorous	hum	of	doom	had	been	completely	strangled	.
那	响亮的	哼	的	厄运	有	到过	完全地	被勒死	.

那令人毛骨悚然的低沉嗡鸣声已被彻底扼杀。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sekənd][spɜ:rt] [stɑ:pt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['rɪpɪŋ] [ɪk'sploʊʒn][ænd; ənd]

Before	the	second	spurt	stopped	there	was	a	violent	ripping	explosion	and
前	这	第二	喷	停止	那里	曾是	一个	暴力	撕裂	爆炸	和

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['læbrətɔ:ri] [ru:m] .

the	tinkling	of	broken	window	panes	in	the	adjoining	laboratory	room	.
这	叮叮当当	的	破碎的	窗户	窗格	在	这	相邻的	实验室	房间	.

第二次喷射停止之前，隔壁实验室传来一声剧烈的撕裂爆炸声，以及破碎的窗玻璃发出叮叮当当的响声。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'strɪktɪŋ] [pə'ræləsɪs][ænd; ənd] [hi:t] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [frʌm; frəm]['sæmz]['bɑ:di] .

And	that	constricting	paralysis	and	heat	were	gone	from	Sam's	body	.
和	那	收缩	麻痹	和	热	是	已消失	从	山姆的	身体	.

山姆身上那种令人窒息的麻痹感和灼热感都消失了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][faɪv] [bə:sts] [ʌv; əv][streɪndʒ]['enərdʒi] , [ɪn][ɔ:l] .

There	were	five	bursts	of	strange	energy	,	in	all	.
那里	是	五	爆发	的	奇怪的	活力	,	在	全部	.

总共出现了五次奇异能量爆发。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] .

Then	it	was	over	.
然后	它	曾是	超过	.

然后一切就结束了。

[prɔdid] [baɪ] [ʃɪr] [stɑːrtəlmənt] [sæm][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

Prodded	by	sheer	startlement	Sam	got	to	his	feet	and	found	that	,	in	spite	of
催促	经过	透明	惊吓	山姆	得到	到	他的	脚	和	成立	那	,	在	尽管如此	的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

受到惊吓，山姆站起身来，发现尽管身体虚弱，

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .

he	could	stand	.
他	可以	站立	.

他能站起来了。

[hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['klɪrər] , [tuː] .

His	brain	was	clearer	,	too	.
他的	脑	曾是	更清晰	,	也	.

他的头脑也更清醒了。

['elən] ['vɑːrni] , [ʌn'kɑːnʃəs] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .

Ellen	Varney	,	unconscious	before	,	was	trying	to	rise	.
艾伦	瓦尼	,	无意识	前	,	曾是	尝试	到	上升	.

之前处于昏迷状态的艾伦·瓦尼试图起身。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

He	helped	her	up	and	supported	her	against	him	.
他	帮助	她	向上	和	有	她	反对	他	.

他扶她起来，让她靠在他身上。

[ðeɪ] [stɛərd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

They	stared	out	of	the	doorway	at	the	sky	.
他们	凝视	出去	的	这	门口	在	这	天空	.

他们站在门口，凝视着天空。

[ðə; ði][ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [gloʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	auroral	glow	was	gone	.
这	极光	辉光	曾是	已消失	.

极光消失了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] , [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌfɑːsfə'resnt] [ʃeɪp] , ['hæŋɪŋ]

But	they	saw	,	for	just	an	instant	,	a	huge	phosphorescent	shape	,	hanging
但	他们	锯	,	为了	只是	一个	立即的	,	一个	巨大的	磷光	形状	,	绞刑

[haɪ] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] .

high	against	the	stars	.
高的	反对	这	明星	.

但他们只看到一瞬间，一个巨大的磷光物体高高地悬挂在星空之下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt]

It	was	a	little	like	a	colossal	image	of	a	man	,	but	it	couldn't
它	曾是	一个	小的	喜欢	一个	庞大	图像	的	一个	男人	,	但	它	不能

[hæv; həv] [bɪn] ['sɑːlɪd] .

have	been	solid	.
有	到过	坚硬的	.

它有点像一个巨大的男人形象，但不可能是实体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][ɔː'rɔːrə] [ɪt'self] — [æz; əz] ['tenjuəs] , [æz; əz] ['luːmɪnəs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

It	was	like	the	aurora	itself	—	as	tenuous	,	as	luminous	—	a	kind	of
它	曾是	喜欢	这	极光	本身	—	作为	脆弱的	,	作为	发光的	—	一个	种类	的

[dʒaɪ'gæntɪk] ['foʊtəgræf] [prə'dʒektid][ɪn][ðə; ði] [er] .

gigantic	photograph	projected	in	the	air	.
巨大	照片	预计	在	这	空气	.

它就像极光本身一样——既飘渺又明亮——就像一幅投射在空中的巨大照片。

[ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪpəri] ['fɪgjər] [ɪk'stendɪd] ; [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪmɪdʒ] ['vænɪʃt] ,

The	arm	of	the	vapory	figure	extended	;	then	the	whole	image	vanished	,
这	手臂	的	这	冒犯	数字	扩展	;	然后	这	所有的	图像	消失了	,

那虚幻身影伸出一只手臂；然后整个影像消失了。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [laɪt] , [tuː; tə][sʌm; səm][kə'lɑːs(ə)l] ['dɪstəns] .

as	if	at	a	speed	far	exceeding	that	of	light	,	to	some	colossal	distance	.
作为	如果	在	一个	速度	远的	超过	那	的	光	,	到	一些	庞大	距离	.

仿佛以远超光速的速度，到达了极其遥远的距离。

[sæm] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] .

Sam	didn't	even	speak	of	the	being	right	away	.
山姆	没有	甚至	说话	的	这	存在	正确的	离开	.

山姆甚至都没立刻提起那个存在。

[hiː; hi] [helpt] [ðə; ði][gɜːrl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

He	helped	the	girl	out	of	the	building	into	the	open	.
他	帮助	这	女孩	出去	的	这	建筑	进入	这	打开	.

他帮助女孩走出建筑物，来到开阔地带。

" [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['elən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] ['trembld]

"	Wait	here	for	a	few	seconds	,	Ellen	,	"	he	said	in	a	tone	that	trembled
"	等待	这里	为了	一个	很少	秒	,	艾伦	,	"	他	说	在	一个	语气	那	颤抖

[wɪð; wɪθ] [ɔː] .

with	awe	.
和	敬畏	.

“艾伦，请在这里稍等片刻，”他用一种充满敬畏的颤抖的声音说道。

[ðen] [hiː; hi] ['stʌmbld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [gə'rɑːʒ] .

Then	he	stumbled	back	into	the	old	garage	.
然后	他	踉跄	后退	进入	这	老的	车库	.

然后他踉跄跄地回到了旧车库。

[ɔːl] [ɪ'lektrɪkl] [dɪ'vaɪsɪz][wɜːr; wər] [ded] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] .

All	electrical	devices	were	dead	,	even	his	flashlight	.
全部	电气	设备	是	死的	,	甚至	他的	手电筒	.

所有电器设备都失灵了，就连他的手电筒也坏了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [mætʃɪz] .

He	had	to	find	his	way	to	the	laboratory	by	burning	matches	.
他	有	到	寻找	他的	方式	到	这	实验室	经过	燃烧	比赛	.

他不得不靠烧火柴找到去实验室的路。

['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz][ɪn] [fjuːzd] ['ruːɪnz] [naʊ] , ['feɪntli] ['rednd] [wɪð; wɪθ] [hiːt] .

Every	bit	of	apparatus	was	in	fused	ruins	now	,	faintly	reddened	with	heat	.
每一个	少量	的	设备	曾是	在	融合	废墟	现在	,	淡淡的	发红	和	热	.

所有设备现在都已熔化成残骸，被高温染成了淡淡的红色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑːmɪnəs] [hʌm] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] , [blæk] ['stɪlnəs] .

But	there	was	no	ominous	hum	in	the	hot	,	black	stillness	.
但	那里	曾是	不	不祥的	哼	在	这	热的	,	黑色的	寂静	.

但在闷热黑暗的寂静中，并没有传来不祥的嗡嗡声。

['sʌmθɪŋ] ['dedli] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɪ'ziːzd] ['sʌbstənsiz] [baɪ] ['kaʊntər] ['faɪər] .

Something	deadly	had	been	burned	out	of	diseased	substances	by	counter	fire	.
某物	致命	有	到过	烧伤	出去	的	患病的	物质	经过	柜台	火	.

某种致命物质被反击之火从病原体中烧蚀掉了。

['iːv(ə)n]['sæmz] [oʊn] [fleʃ] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊrətɪv] [fɔːrs] .

Even	Sam's	own	flesh	had	submitted	to	a	curative	force	.
甚至	山姆的	自己的	肉	有	提交	到	一个	治疗	力量	.

就连萨姆自己的血肉之躯也屈服于某种治愈的力量。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hevi] [blɑːk]

He	found	his	way	to	one	corner	of	the	room	,	where	,	beneath	a	heavy	block
他	成立	他的	方式	到	一	角落	的	这	房间	,	在哪里	,	下面	一个	重的	堵塞

[ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] ,

of	concrete	,
的	具体的	,

他找到房间的一个角落，在那里，在一块沉重的混凝土块下面，

[hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [nuː] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [bɑːks] ,

he	had	prepared	a	new	hiding	place	for	his	aluminum	box	,
他	有	准备	一个	新的	隐藏	地方	为了	他的	铝	盒子	,

他为他的铝盒准备了一个新的藏身之处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ˌæpə'rætəs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

and	the	Martian	demonstration	apparatus	it	contained	.
和	这	火星人	示范	设备	它	包含	.

以及其中包含的火星演示装置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凝视之眼(Eyes That Watch)
第2/2页

['tʌgɪŋ] [ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [friː] , [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [mætʃ] .

Tugging	**the**	**block**	**of**	**concrete**	**free**	**,**	**he**	**looked**	**below**	**it**	**,**	**lighting**	**another**	**match**	**.**
拉扯	这	堵塞	的	具体的	自由的	,	他	看起来	以下	它	,	灯光	其他	匹配	.

他把混凝土块拽了出来，向下看了看，然后又点燃了一根火柴。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ɔːf] .

Somehow	**the**	**lid**	**of**	**the**	**box**	**had**	**been**	**blown**	**off**	**.**
不知何故	这	盖	的	这	盒子	有	到过	吹	离开	.

不知何故，盒子的盖子被吹掉了。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Within	**,**	**the**	**Martian**	**machine**	**was**	**the**	**same**	**as**	**before**	**,**
之内	,	这	火星人	机器	曾是	这	相同的	作为	前	,

火星机器内部与之前一样，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][kjuːb][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [klɪr] .

except	**that**	**the**	**crystal**	**cube**	**was**	**no**	**longer**	**clear**	**.**
除了	那	这	水晶	立方体	曾是	不	更长	清除	.

只是水晶立方体不再透明了。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blækənd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] , [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['daɪmənd] .

Instead	**it**	**was**	**blackened**	**all**	**the**	**way**	**through**	**,**	**like**	**a**	**black**	**diamond**	**.**
反而	它	曾是	变黑	全部	这	方式	通过	,	喜欢	一个	黑色的	钻石	.

相反，它从里到外都变黑了，就像一颗黑钻石。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kræks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ɪts] ['juːsflnəs] [fər'evər] .

And	**there**	**were**	**cracks**	**in**	**it**	**that**	**destroyed**	**its**	**usefulness**	**forever**	**.**
和	那里	是	裂缝	在	它	那	损毁	它是	用处	永远	.

而且它还有裂缝，彻底破坏了它的用途。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] [ðoʊz] ['kaʊntər] [weɪvz] [ʌv; əv]['enərdʒi] .

It	**,**	**too**	**,**	**had**	**been**	**touched**	**by**	**those**	**counter**	**waves**	**of**	**energy**	**.**
它	,	也	,	有	到过	感动	经过	那些	柜台	波浪	的	活力	.

它也受到了那些反向能量波的影响。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kjuːb][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [sæm] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] .

Touching	**the**	**cube**	**with**	**his**	**fingers**	**,**	**Sam**	**found**	**that**	**it**	**was**	**hot**	**.**
接触	这	立方体	和	他的	手指	,	山姆	成立	那	它	曾是	热的	.

山姆用手指触摸立方体，发现它很烫。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ɪts][hoʊl][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['elən] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

He	**left**	**the**	**thing**	**in**	**its**	**hole**	**and**	**returned**	**to**	**Ellen**	**,**	**his**	**mind**	**full**	**of**	**colossal**	**realizations**	**.**
他	左边	这	事物	在	它是	洞	和	返回	到	艾伦	,	他的	头脑	满的	的	庞大	实现	.

他把那东西留在洞里，回到了艾伦身边，脑海中充满了巨大的感悟。

[ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk][ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði]['kwaɪət][stɑːrz] .

The	**girl's**	**voice**	**quavered**	**with**	**awe**	**as**	**she**	**spoke**	**there**	**under**	**the**	**quiet**	**stars**	**.**
这	女孩们	嗓音	颤抖	和	敬畏	作为	她	辐	那里	在下面	这	安静的	明星	.

女孩站在静谧的星空下，声音因敬畏而颤抖。

" [wiː; wi][hæd; həd][help] , ['dɪdnt][wiː; wi] , [sæm] ? " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][klaʊd][ɪn]

"	We	had	help	,	didn't	we	,	Sam	?	"	she	stammered	,	remembering	the	cloud	in
"	我们	有	帮助	,	没有	我们	,	山姆	?	"	她	结结巴巴	,	记住	这	云	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

"我们有帮手，对吧，萨姆？"她结结巴巴地说，想起了天空中的那片云。

[ænd; ənd] [wʌt] [sæm][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	what	Sam	had	told	her	about	his	work	.
和	什么	山姆	有	讲述	她	关于	他的	工作	.

还有山姆告诉她关于他工作的事情。

" ['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

"	Somebody	from	another	world	.
"	某人	从	其他	世界	.

来自另一个世界的人。

[bʌt; bət] [huː] ?

But	who	?
但	WHO	?

但是谁呢?

[wer] . . . ? "

Where	.	.	?	"
在哪里	.	.	?	"

在哪里...？ "

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['hʌni] , " [sæm] ['ænsər] ['rægɪdli] .

"	I	don't	know	,	Honey	,	"	Sam	answered	raggedly	.
"	我	不	知道	,	蜂蜜	,	"	山姆	回答	破烂地	.

"我不知道，亲爱的，"萨姆沙哑地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɑːrʃ(ə)n][help] .

"	It	wasn't	Martian	help	.
"	它	不是	火星人	帮助	.

"这不是火星人的帮助。"

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ɔːl]['maːʃiənz][ɑːr; ər] [ded] .

As	far	as	I	know	,	all	Martians	are	dead	.
作为	远的	作为	我	知道	,	全部	火星人	是	死的	.

据我所知，所有火星人都已经死了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [siːn] [ðer; ðər][boʊnz] .

Besides	,	I've	seen	their	bones	.
除了	,	我已经	已见	他们的	骨头	.

此外，我还见过他们的骨头。

['mænˌlaɪk] , [bʌt; bət]['veri] ['slendər] .

Manlike	,	but	very	slender	.
像男人	,	但	非常	苗条	.

长相男性化，但非常纤瘦。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] — ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['hevɪli] [bɪlt] .

The	being	—	pictured	in	the	sky	was	heavily	built	.
这	存在	—	如图所示	在	这	天空	曾是	重度	建造	.

天空中出现的那个生物体型庞大。

" [sæm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] .

"	Sam	nodded	significantly	toward	the	sky	.
"	山姆	点头	显著地	朝向	这	天空	.

山姆意味深长地点了点头，看向天空。

" [lɑːts][ʌv; əv][pˈlænɪts][ʌp][ðer; ðər] , " [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd] .

"	Lots	of	planets	up	there	,	"	he	continued	.
"	很多	的	行星	向上	那里	,	"	他	持续	.

"天上有很多行星，"他继续说道。

" [ɪn] [ˈʌðər] [ˈsoʊlər] [ˈsɪstəmz] .

"	In	other	solar	systems	.
"	在	其他	太阳的	系统	.

在其他太阳系中。

[lɑːts][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋs] .

Lots	of	different	kinds	of	beings	.
很多	的	不同的	种类	的	生物	.

各种各样的生物。

[aɪ] [səˈpoʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈreɪsɪz] , [ɑːn][pˈlænɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][stɑːrz] ,

I	suppose	some	of	those	races	,	on	planets	of	the	older	stars	,
我	认为	一些	的	那些	种族	,	在	行星	的	这	老	明星	,

我想，在那些古老恒星的行星上，有些种族……

[hæv; həv] [ˈriːəli] [groʊn] [ʌp] [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] ,

have	really	grown	up	mentally	and	scientifically	,
有	真的	生长	向上	精神上	和	科学地	,

在心智和科学方面都真正成熟了。

[tɪl] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl][əˈbaʊt][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd][daɪˈmenʃ(ə)nz][ænd; ənd]['enərdʒi] ,

till	they	know	all	about	time	and	space	and	dimensions	and	energy	,
直到	他们	知道	全部	关于	时间	和	空间	和	方面	和	活力	,

直到他们完全了解时间、空间、维度和能量。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] .

and	how	to	handle	and	conquer	them	.
和	如何	到	处理	和	征服	他们	.

以及如何应对和克服它们。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [kiːp] ['kerf(ə)l] [wɑːtʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['dɪstəns]

And	I	suppose	that	somehow	they	keep	careful	watch	across	the	awful	distance
和	我	认为	那	不知何故	他们	保持	小心	手表	穿过	这	可怕	距离

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪv] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['seɪfər] .

because	they've	learned	by	experience	that	it	may	be	safer	.
因为	他们有	学习	经过	经验	那	它	可能	是	更安全	.

我想，他们之所以能跨越这可怕的距离保持警惕，是因为他们从经验中得知，这样做可能更安全。

[its] [nɑːt][dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] ['lesər] ['biːɪŋs] [bʌt; bət][tuː; tə] [gɑːrd] [ðəm'selvz] , [tuː]

It's	not	just	to	save	the	necks	of	lesser	beings	but	to	guard	themselves	,	too
它是	不是	只是	到	节省	这	脖子	的	较少	生物	但	到	警卫	他们自己	,	也

.

:

.

这不仅是为了保护弱小的生灵，也是为了保护他们自己。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɛsɪŋ] [əˈraʊnd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [bɪg] , ['elən] .

I	was	messing	around	with	something	pretty	big	,	Ellen	.
我	曾是	胡闹	大约	和	某物	漂亮的	大的	,	艾伦	.

艾伦，我当时在捣鼓一件相当重要的事情。

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ]['deɪndʒər] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] .

You	can't	tell	how	far	a	danger	may	sometimes	go	.
你	不能	告诉	如何	远的	一个	危险	可能	有时	去	.

你无法预知危险会蔓延到什么程度。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [meɪ] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː]['keɪɑːs] —

A	whole	universe	may	be	thrown	into	chaos	—
一个	所有的	宇宙	可能	是	抛掷	进入	混乱	—

整个宇宙可能会陷入混乱——

" ['sæmz] [fɪsts] [wɜːr; wər] ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] ['æbsəntli] .

"	Sam's	fists	were	clenching	and	unclenching	absently	.
"	山姆的	拳头	是	紧握	和	放松	心不在焉地	.

山姆的拳头心不在焉地攥紧又松开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər] ['saɪəns] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['grædʒuəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪs] .

It	was	better	for	science	to	develop	gradually	,	with	a	race	.
它	曾是	更好的	为了	科学	到	发展	逐步地	,	和	一个	种族	.

科学的发展最好是循序渐进，而不是竞相发展。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [mɪ'steɪks] .

And	even	then	there	would	sometimes	be	mistakes	.
和	甚至	然后	那里	会	有时	是	错误	.

即使这样，有时也会出现错误。

[æt'læntɪs] .

Atlantis	.
亚特兰蒂斯	.

亚特兰蒂斯。

[mjuː] .

Mu	.
亩	.

亩。

[ðə; ði]['æstərɔidz] .

The	asteroids	.
这	小行星	.

小行星。

['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊviː] —

Maybe	some	of	the	novae	—
或许	一些	的	这	新星	—

或许有些新星——

" [wiːd] ['betər] [get] [bæk] ['ɪntuː] [taʊn] , [sæm] , " ['elən] ['ɔːfərd] ['præktɪkli] .

"	We'd	better	get	back	into	town	,	Sam	,	"	Ellen	offered	practically	.
"	我们会	更好的	得到	后退	进入	镇	,	山姆	,	"	艾伦	提供	几乎	.

“我们最好回城里去，萨姆，”艾伦语气平和地说道。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] .

"	There	may	be	damage	done	there	—	with	all	that's	been	happening	.
"	那里	可能	是	损害	完毕	那里	—	和	全部	那就是	到过	发生	.

“鉴于最近发生的一切，那里可能已经造成了损害。”

[wiːd] ['betər] [siː] .

We'd	better	see	.
我们会	更好的	看	.

我们最好看看。

" [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [faʊnd] [ɪts] [wei] [θruː] [sæm] ['kɑːnweɪz] [ɔː] .

"	A	chuckle	found	its	way	through	Sam	Conway's	awe	.
"	一个	轻笑	成立	它是	方式	通过	山姆	康威的	敬畏	.

“萨姆·康威的敬畏之情中透出一丝轻笑。”

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yeah	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是啊，”他说。

" [laɪk] [jʊr; jər][kɑːr] .
" Like your car .
" 喜欢 你的 车 .

就像你的车一样。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['hedlaɪts] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] .
I see the headlights have gone out .
我 看 这 前大灯 有 已消失 出去 .

我发现车头灯熄灭了。

[gʊd] [θɪŋ] [its] [ə; eɪ]['diːz(ə)l] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'lektrɪkl] [ɪg'nɪʃn] [tuː; tə] [bloʊ] ,
Good thing it's a diesel , with no electrical ignition to blow ,
好的 事物 它是 一个 柴油机 , 和 不 电气 点火 到 吹 ,

幸好它是柴油发动机，没有电子点火装置，所以不会发生爆炸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] ['stɑːrtər][ɑːn][ðə; ði]['moʊtər] .
and with a cartridge starter on the motor .
和 和 一个 墨盒 起动机 在 这 发动机 .

并且电机上装有盒式启动器。

" [bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz] [tuː] ['greɪtf(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['faɪn(ə)l]['trædʒədi]
" But Sam was too grateful over the miraculous escape from final tragedy
" 但 山姆 曾是 也 感激的 超过 这 神奇 逃脱 从 最终的 悲剧
['hiːd][dʒʌst] ['witnist] ,
he'd just witnessed ,
他会 只是 目击者 ,

“但萨姆太感激自己刚刚目睹的从最终悲剧中奇迹般逃脱的经历了，

[tuː; tə] ['wɜːri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dæmɪdʒ] ['suːts]['oʊvər] ['ruːɪnd] [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'kwɪpmənt] .
to worry much about damage suits over ruined electrical equipment .
到 担心 很多 关于 损害 西装 超过 毁坏 电气 设备 .

不必太担心因损坏的电气设备而引起的损害赔偿诉讼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] ['elən] , [tuː] .
And he was very grateful for Ellen , too .
和 他 曾是 非常 感激的 为了 艾伦 , 也 .

他也非常感激艾伦。

[hiː; hi] [maɪt] [flai] [aʊt] [tuː; tə][mɑːrz][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gen] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['fɑːrðər] .
He might fly out to Mars some time again , or even farther .
他 可能 飞 出去 到 火星 一些 时间 再次 , 或者 甚至 更远 .

他或许会在某个时候再次飞往火星，甚至更远的地方。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɜːlz][wɔːrm] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli]
But when he touched the girl's warm shoulder he knew that he was truly
但 什么时候 他 感动 这 女孩们 温暖的 肩膀 他 知道 那 他 曾是 真的
[hoʊm] [æt; ət][læst] .
home at last .
家 在 最后的 .

但当他触碰到女孩温暖的肩膀时，他知道自己终于真正回家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神